

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES
LANGUES**

**DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE**

N° :



**DOMAINE : LETTRES ET
LANGUES ÉTRANGÈRES**

FILIÈRE : LANGUE FRANÇAISE

**OPTION : DIDACTIQUE DES
LANGUES ÉTRANGÈRES**

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par: BENSAID Mohammed

Intitulé

**Étude comparative entre les manuels scolaires
de la 1^{ère} génération et ceux de la 2^{ème}
génération
(Cas du manuel scolaire de la 4^{ème} AP)**

Soutenu devant le jury composé de:

GHELAB Halima	Université MOHAMED BOUDIAF - M'SILA	Président
KHEDAR Mounir	Université MOHAMED BOUDIAF - M'SILA	Rapporteur
Dr HOUICHI Abla	Université MOHAMED BOUDIAF - M'SILA	Examineur

Année universitaire : 2018 /2019

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES
LANGUES**

**DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE**

N° :.....



**DOMAINE : LETTRES ET
LANGUES ÉTRANGÈRES**

FILIÈRE : LANGUE FRANÇAISE

**OPTION : DIDACTIQUE DES
LANGUES ÉTRANGÈRES**

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par: BENSAID Mohammed

Intitulé

**Étude comparative entre les manuels scolaires
de la 1^{ère} génération et ceux de la 2^{ème}
génération
(Cas du manuel scolaire de la 4^{ème} AP)**

Année universitaire : 2018 / 2019

Remerciements

Avant tout, je tiens à remercier ALLAH le tout puissant de m'avoir donné santé et courage pour mener à bien ce mémoire.

Je tiens également à présenter mes sincères remerciements à monsieur KHEDAR Mounir qui m'a encadré tout au long de la réalisation de ce mémoire, pour son aide, et son orientation et ses conseils méthodologiques.

J'exprime aussi mon infinie gratitude à tous les enseignants du département de français qui ont veillé à nous former durant notre parcours universitaire.

Je ne manquerai pas de remercier également les membres du jury pour avoir accepté d'évaluer ce travail.

Enfin, mes profondes grâces et mes respects vont à tous mes amis et à tous ceux qui m'ont aidé de près et de loin et à tous ceux qui m'ont consacré une grande partie de leurs temps pour la réalisation de ce travail de recherche.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents.

*À mes frères, mes sœurs et à toute ma grande famille chacun par
son nom.*

*À tous mes amis et à tous ce qui nous a aidé de près ou de loin pour
réaliser ce mémoire.*

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS

DÉDICACES

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION GÉNÉRALE.....06

PREMIÈRE PARTIE : CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE I : UN REGARD SUR LE MANUEL SCOLAIRE

I. 1. Définition du manuel scolaire	11
I. 2. Les fonctions du manuel scolaire	12
2. 1. Fonction de transmission de connaissances.....	12
2. 2. Fonction de développement de capacités et de compétences.....	13
2. 3. Fonction de consolidation des acquis.....	13
2. 4. Fonction d'évaluation des acquis.....	13
2. 5. Fonction d'aide à l'intégration des acquis.....	14
2. 6. Fonction de référence	14
2. 7. Fonction d'éducation sociale et culturelle.....	14
I. 3. Le contenu du manuel scolaire.....	15
I. 4. L'aspect physique du manuel scolaire.....	16
I. 5. La décision de la production d'un manuel scolaire	16
5. 1. Analyse des besoins	17
5. 2. Aspect financier	18
5. 3. L'édition	18

CHAPITRE II : DE LA 1^{ère} GÉNÉRATION VERS UNE 2^{ème} GÉNÉRATION DU MANUEL SCOLAIRE EN ALGERIE.

II. 1. Le développement du manuel scolaire algérien	20
1.1. L'étape de l'après-guerre (juste après l'indépendance).....	20
1.2. L'étape de l'algérianisation du manuel.....	20
1. 3. Le manuel scolaire d'aujourd'hui.....	21
II. 2. Introduire une nouvelle réforme de 2 ^{ème} génération.....	21

II. 3. Qu'est-ce qu'un programme de 2 ^{ème} génération ?.....	23
II. 4. Les caractéristiques des nouveaux manuels scolaires.....	24
II. 5. Les critères d'évaluation des nouveaux manuels scolaires en Algérie.....	25

DEUXIÈME PARTIE : CADRE ANALYTIQUE DU CORPUS.

LA DESCRIPTION ET L'ANALYSE DES MANUELS SCOLAIRES DE LA 1^{ère} ET DE LA 2^{ème} GÉNÉRATION.

I. L'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 1^{ère} génération

I. 1. Les conditions de la production du support.....	30
1. 1. Conditions politiques.....	30
1. 2. Conditions éditoriales.....	30
1. 3. Le public visé.....	31
1.4. Situation d'utilisation.....	31
1. 5. L'arrière- plan méthodologique du moment de conception du manuel scolaire...31	
I. 2. L'objet du manuel scolaire.....	34
2. 1. La macrostructure.....	34
2. 2. La microstructure.....	36
I. 3 Le contenu méthodologique.....	37
3.1. Les références revendiquées et la réalité du support.....	37
3. 2. La méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage par domaine	38
3. 3. Les activités proposées.....	39
I. 4. Le contenu linguistique et discursif	40
I. 5. La conception de l'action pédagogique.....	41

II. L'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 2^{ème} génération

II. 1. Les conditions de la production du support.....	42
1. 1. Conditions politiques.....	42
1. 2. Conditions éditoriales.....	43
1. 3. Le public visé.....	43
1.1. Situation d'utilisation.....	44
1. 5. L'arrière- plan méthodologique du moment de conception du manuel scolaire...44	
II. 2. L'objet du manuel scolaire.....	46

2. 1. La macrostructure.....	46
2. 2. La microstructure.....	47
II. 3. Le contenu méthodologique.....	48
3. 1. Les références revendiquées et la réalité du support.....	48
3.2. La méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage par domaine	48
3.3. Les activités proposées	50
II. 4. Le contenu linguistique et discursif	50
II. 5. La conception de l'action pédagogique.....	51
III. Synthèse des similitudes et des divergences entre les manuels scolaires de la 1^{ère} génération et de la 2^{ème} génération de la 4^{ème} AP	
III. 1. Les conditions de la production du support.....	53
1. 1. Conditions politiques.....	53
1. 2. Conditions éditoriales	53
1.3. Le public visé.....	54
1. 4. Situation d'utilisation.....	54
1.5. L'arrière-plan méthodologique du moment de conception du manuel scolaire.....	54
III. 2. L'objet du manuel scolaire.....	55
2.1. La macrostructure.....	55
2.2. La microstructure.....	56
III. 3. Le contenu méthodologique.....	57
3.1. Les références revendiquées et la réalité du support.....	57
3. 2. La méthodologie d'enseignement et d'apprentissage par domaine.....	57
3. 3. Les activités proposées.....	58
III. 4. Le contenu linguistique et discursif.....	59
III. 5. La conception de l'action pédagogique.....	60
IV. Bilan général.....	60
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	64
BIBLIOGRAPHIE.....	67
ANNEXES	70

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Comme l'Algérie ne peut échapper aux effets de la mondialisation notamment en ce qui concerne l'interculturalité, son système éducatif a donné et donne toujours une grande importance à l'enseignement/ apprentissage des langues vivantes d'une façon générale et la langue française en particulier mais bien que le français soit présent dans le système éducatif algérien dès le primaire, le niveau des élèves demeure toujours bas et afin d'améliorer la qualité d'éducation, accroître le taux de réussite scolaire et faciliter l'accès à la connaissance et à l'information, l'Algérie a recouru à plusieurs réformes surtout celles touchants aux manuels scolaires qui sont, à titre de rappel, des outils pédagogiques regroupant l'ensemble des connaissances indispensables à la mise en œuvre d'un programme relatif à une discipline et à un niveau donné, et sont conçus par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves, des professeurs et des parents.

Les manuels scolaires ce sont : *« des outils au service de la sécurisation de l'enseignant. Ils serviraient ainsi de mesure étalon pour identifier ce que l'élève doit savoir et être capable de faire au cours et à la fin de l'année »*¹.

Le renouvellement du manuel scolaire qui est en évolution constante est lié à l'adoption de nouvelles approches pédagogiques.

Actuellement, le système éducatif algérien connaît l'apparition de nouveaux manuels scolaires appelés « les manuels de 2^{ème} génération » qui ont été appliqués depuis l'année scolaire 2016/2017. L'objectif de ces manuels est d'assurer le développement des compétences selon une vision « uniformisée » où toutes les matières se complètent et d'établir une continuité et une cohérence entre les trois paliers tout en se concentrant sur les acquis et les compétences à atteindre.

Comme le primaire est le champ de bataille du système éducatif algérien et compte tenu de notre constat sur le terrain, on a constaté que certains enseignants se plaignent des manuels scolaires actuels et éprouvent d'énormes difficultés pour bien préparer des cours répondant aux besoins réels de leurs apprenants, pour cela, ils recourent assez souvent à d'autres supports extrascolaires.

Nous avons opté pour ce thème de recherche qui s'intitule : *« Étude comparative entre les manuels scolaires de la 1^{ère} génération et ceux de la 2^{ème} génération : (cas du*

¹ Johanne LEBRUN, Yves LENOIR et Julie DESJARDINS, *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 30, n° 3, 2004, p. 511.

manuel scolaire de la 4^{ème} AP)», car nous avons remarqué que les enseignants chargés des classes de 4^{ème} AP avaient des opinions contradictoires vis-à-vis au nouveau manuel scolaire de la 2^{ème} génération : il y a ceux qui le défendent farouchement et d'autres qui le critiquent et considèrent qu'il n'a apporté pratiquement aucun changement considérable à l'ancien manuel.

À partir de ce constat, une question centrale s'impose à nous que nous formulons de la manière suivante :

À quelle mesure peut-on confirmer qu'il existe vraiment des changements amélioratifs au niveau du nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP ?

À cela, s'ajoutent des questions secondaires étroitement liées à notre problématique à savoir :

1-Quels sont les principaux points de similitude existant entre l'ancien et le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP ?

2-Existe-t-il réellement des améliorations au niveau du nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP ?

3-Existe-t-il dans le manuel scolaire de la première génération des points positifs qui manquent dans le manuel scolaire de la deuxième génération ?

Pour répondre à ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- La maison d'édition, la source de financement, le public visé, la situation d'utilisation, la diversité des activités visant le développement de la compréhension et la production orale ainsi que la compréhension et la production écrite seraient les principaux points de similitude existant entre le manuel scolaire de la 1^{ère} génération et celui de la 2^{ème} génération.
- L'organisation du manuel scolaire, les thèmes, le contenu, les noms des rubriques, l'aspect culturel algérien qui est mis en avant et l'introduction de la notion de la tâche seraient les principales améliorations qu'a subies le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP.
- Le manuel scolaire de la première génération posséderait des points positifs. Nous pouvons noter à titre d'exemple l'enseignement/apprentissage des points de langue qui sont mieux détaillés par rapport au nouveau manuel.

Connaitre les points positifs ainsi que les points négatifs du manuel scolaire de la 1^{ère} génération et celui de la 2^{ème} génération afin de pouvoir déterminer le plus convenable à

l'enseignement/ apprentissage du français en 4^{ème} AP est la raison la plus motivante qui nous a poussés à choisir ce thème de recherche.

Après la réalisation de ce travail de recherche, nous voulons atteindre les objectifs ci-après :

1. Mettre en lumière les principaux points de similitude et de divergence existant entre le manuel scolaire de la première génération et celui de la deuxième génération.
2. Tenter de déterminer le manuel scolaire le plus convenable à l'enseignement/ apprentissage du français en 4^{ème} AP tout en mettant en évidence les faveurs présentées par chacun.
3. Essayer de savoir et de comprendre les raisons cachées derrière la série de changements qu'a connu le manuel scolaire de la 4^{ème} AP.

Pour permettre la réalisation ainsi que la mise en œuvre de ses objectifs, nous allons suivre une démarche comparative et une méthodologie descriptive analytique pour pouvoir montrer les points de divergence et les points de similitude entre le manuel scolaire de la 1^{ère} génération (2010) et le manuel scolaire de la 2^{ème} génération (2017).

Notre travail de recherche est divisé en deux grandes parties : la première est théorique, la seconde est pratique. La première partie est composée de deux chapitres et la deuxième partie ne contient qu'un seul.

Dans le premier chapitre du cadre méthodologique et conceptuel, nous allons jeter un regard sur le manuel scolaire en présentant quelques définitions du manuel scolaire, ses fonctions, son contenu et ses aspects physiques puis nous essayerons de comprendre comment prendre la décision de la production d'un manuel scolaire.

Dans le deuxième chapitre de la première partie, nous aborderons le développement du manuel scolaire algérien puis nous introduisons la nouvelle réforme de la 2^{ème} génération, ensuite nous allons énumérer les caractéristiques du nouveau manuel scolaire. Enfin nous aborderons les critères d'évaluation du nouveau manuel scolaire en Algérie.

En ce qui concerne la deuxième partie consacrée à l'analyse du corpus, nous tenterons de faire l'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 1^{ère} génération puis l'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 2^{ème} génération pour passer à une Synthèse portant sur les principaux points de similitude et divergence qui existent entre les deux manuels. Et enfin nous terminons par un bilan général.

PREMIÈRE PARTIE : CADRE THÉORIQUE
CHAPITRE I : UN REGARD SUR LE MANUEL
SCOLAIRE.

I. 1. Définition du manuel scolaire

En dépit de la multitude des supports pédagogiques, le manuel scolaire demeure le seul outil qui occupe une place incontournable dans le processus éducatif. Il reste un outil didactique indispensable et l'un des moyens d'enseignement le plus largement exploité en Algérie. De ce fait, nul ne peut nier son importance dans l'enseignement/apprentissage des langues.

Les manuels scolaires jouent un rôle essentiel dans la formation des futurs citoyens et représentent une aide pédagogique pour l'enseignant et l'apprenant qui en ont besoin pour transmettre des connaissances, développer des compétences et des capacités, évaluer et intégrer ou consolider les acquis etc.

Le dictionnaire Robert définit le manuel comme « *un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires.* »².

Un manuel scolaire est également défini comme : « un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité »³.

Le groupe français de pilotage du programme de travail (1997-1998)⁴ considère le manuel scolaire comme « *tout support pédagogique (livres ou fiches) qui doit être acquis par l'élève ou qui est mis à sa disposition par l'établissement.* ». Il sert au professeur en classe, pour donner un cours à ses élèves, en fonction d'un programme établi par l'Éducation nationale. Son contenu, son apparence, son format, son épaisseur, les matériaux avec lesquels il est fait, sont choisis en tenant compte de cette utilisation particulière.

L'utilisation du manuel scolaire est très précise, y compris dans le temps et dans l'espace. Il répond à un besoin clairement identifié. Il est utilisé en classe, essentiellement ;

² Le ROBERT, *dictionnaire de français*, 2000, p. 261.

³ François-Marie GERARD, et Xavier ROEGIERS, *Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser*, 2009, p. 10.

⁴ Travail conduit par l'Inspection générale de l'éducation nationale française sous le thème : *Le manuel scolaire*, P. 6, URL : https://www.memoireonline.com/11/13/7916/m_Le-manuel-scolaire--l-ecole-primaire-effets-et-limites0.html, consulté le 05/08/2018.

il s'adresse à une seule tranche d'âge, et ne traite que d'une seule matière. « *Le manuel scolaire est un personnage si familier du théâtre de la classe, un outil si usuel qu'on oublie parfois de réfléchir à sa nature et à sa fonction* »⁵. Les manuels scolaires contribueraient en grande partie à définir les savoirs à enseigner, les stratégies pédagogiques employées, la progression attendue des élèves, le cheminement qu'ils doivent parcourir pour acquérir les savoirs, leur degré de participation dans les activités et le mode de reconnaissance de leurs acquis. Plus qu'un simple outil éducatif, les manuels représenteraient un déterminant incontournable du modèle d'intervention éducative.

On peut dire que le manuel scolaire est un accompagnateur fidèle des bancs de l'école à travers ses leçons et ses exercices car il est à la fois un livre de référence et une banque d'entraînement.

I. 2. Les fonctions du manuel scolaire

Les manuels scolaires occupent plusieurs fonctions dans le processus d'enseignement / apprentissage. Ils sont donc à la fois destinés à l'élève – fonctions de transmission de connaissances, de développement des capacités et des compétences, de consolidation des acquis et d'évaluation de ceux-ci et d'interface avec la vie quotidienne – et à l'enseignant – fonctions d'information, de formation, d'aide aux apprentissages et à la gestion des cours et une fonction d'aide aux évaluations des acquis.

Les fonctions d'un manuel scolaire du FLE qui sont relatives à l'élève ou à l'enseignant, on peut les synthétiser en ce qui suit :

2. 1. Fonction de transmission de connaissances

Le manuel scolaire est un vecteur essentiel d'instruction et de socialisation, il est porteur de savoirs. Il peut transmettre des connaissances, des données spécifiques, des nouvelles idées et notions, des nouveaux concepts, une terminologie particulière, des formules, des règles, des faits etc.

Mais cet outil pédagogique fondamental ne participe pas seulement à la transmission des connaissances et à l'instruction mais également à l'éducation « *par la transmission, de manière plus ou moins explicite, de modèles de comportement sociaux, de*

⁵ Dominique BORNE, *La documentation Française : Le Manuel scolaire*, juin 1998, p. 03.

normes et de valeurs. » (Unesco, 2008, 14)⁶. C'est-à-dire qu'il renferme un aspect cognitif et un aspect idéologique, et c'est ce qui donne au manuel scolaire un pouvoir considérable.

2. 2. Fonction de développement de capacités et de compétences

Le manuel scolaire vise à la maîtrise des compétences à l'oral et à l'écrit, nécessaire pour une communication réussie. Il fournit à l'enseignant et à l'élève des supports d'enseignement ou d'apprentissage pour l'acquisition des connaissances ou des compétences visées par les programmes. Chaque compétence qui le constitue requiert la contribution de plusieurs disciplines et chaque discipline contribue à l'acquisition de plusieurs compétences.

Pour développer une compétence, on accorde une importance beaucoup plus à l'activité sans négliger le savoir parce que l'élève exerce cette activité sur différents savoirs. Synthétiser, analyser, classer, sérier, mémoriser, sont tous, des compétences qui peuvent être acquises dans une classe mais à condition qu'elles s'appliquent sur des contenus et des situations-problèmes différents et dans des disciplines variées.

2. 3. Fonction de consolidation des acquis

Le manuel scolaire transmet un savoir ou un savoir faire mais aussi des exercices des applications dans différentes situations afin d'assurer une certaine stabilité. La consolidation des acquis consiste à exercer les différents apprentissages des apprenants. Cette fonction est considérée comme une fonction traditionnelle parce que les exercices sont l'un des contenus indispensables des manuels scolaires.

Aujourd'hui il y a des manuels scolaires qui sont accompagnés des cahiers d'activité consacrés seulement pour les exercices et la pratique pour consolider les acquis appris au manuel principal.

2. 4. Fonction d'évaluation des acquis

Le manuel scolaire sert à une perspective formative pour diagnostiquer les difficultés rencontrées par l'élève à travers la proposition des pistes de remédiation la plus adéquate de telle ou telle difficulté, ou bien l'amélioration de la progression des apprenants tout en basant le plus possible sur l'origine de ses difficultés. Cette fonction est très nécessaire pour le processus d'apprentissage.

⁶ Cité par Atfa MEMAI, et Abba ROUAG, *Le manuel scolaire : Au-delà de l'outil pédagogique, l'objet politico-social*, URL : <https://journals.openedition.org/edso/2014>, consulté le 26/08/2018.

2. 5. Fonction d'aide à l'intégration des acquis

Cette fonction vient pour compléter la fonction de développement de compétences et de capacités. L'apprenant doit être capable d'utiliser ses acquis dans des situations différentes que celles rencontrées de son apprentissage parce qu'il y a toujours une difficulté de réutiliser les acquis. L'intégration des acquis peut être vue à travers deux processus : l'intégration disciplinaire (il s'agit de relier et réutiliser un ensemble de savoir et savoir-faire au sein d'une même discipline). Et l'intégration interdisciplinaire (qui consiste à combiner toute une série de capacités et de compétences déjà acquises à travers diverses disciplines).

2 .6. Fonction de référence

Le manuel scolaire est une source d'information à laquelle l'apprenant se réfère. Il propose des situations qui excitent l'apprenant de chercher d'autres informations pour les résoudre. Il exige la recherche et l'utilisation de références. F.M. GERARD affirme : « *Ce type de manuel n'est pas utilisé de manière linéaire, de la première à la dernière page. Sa conception permet de faire appel à l'une ou l'autre de ses parties en fonction des besoins. Ces manuels sont plus des points de départ que des points d'arrivée.* »⁷

2. 7. Fonction d'éducation sociale et culturelle

Les manuels scolaires présentent certainement un contenu culturel, propre à une société précise, concernant les traditions, les coutumes, la vision du monde, la vie quotidienne, les représentations de l'étranger, les croyances, les valeurs, les connaissances et les normes. Ces contenus culturels permettent un enrichissement du lexique relatif à un thème donné, une acquisition des nouvelles données culturelles ou la réactivation des données déjà acquises et un développement de l'esprit critique et analytique des élèves à travers la comparaison entre la culture nationale et la culture étrangère. Jean Hébarard affirme que : « *l'enseignement est un passeur, passeur culturel .C'est à dire qu'il va créer des liens entre les lectures des apprenants, leurs jugements, et la mise en mémoire des itinéraires de lecture afin de bâtir une culture commune.* »⁸.

⁷ F.M GERARD, *Apprendre à rechercher et à traiter l'information, Le rôle des manuels scolaires.in Méthodologie de la consultation de références pour la formation des formateurs*, Bruxelles : CEDEF /ULB-Ministère de l'éducation, de la recherche et de la formation, 1996, p. 88, cité par F.M GERARD, et X. ROEGIERS, *op.cit*, p. 92.

⁸ Souhila KHARKHACHE, *La place du culturel dans le manuel scolaire, en Algérie : Le cas du manuel de français 2^{ème} année secondaire*, mémoire de magistère sous la direction de DAKHIA Abdalouahab, Université de M'sila, 2009/2010, p. 79.

Le cours de langue constitue un moment privilégié à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie...etc. Apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture.

I. 3. Le contenu du manuel scolaire

Le manuel doit être conforme aux programmes et instructions. Par son contenu et sa conception, il doit faciliter l'étude des thèmes transversaux et doit avoir une rigueur scientifique dans l'exposé des connaissances.

On va exposer les caractéristiques communes que nous rencontrons dans la plupart des manuels scolaires en ce qui suit :

Dans la première page du manuel on trouve le titre, elle comprend aussi la matière, la classe et le nom de la collection s'il y a lieu, parfois le nom des auteurs, le nom de l'éditeur, de la collection et le ministère de l'Éducation nationale si le livre est créé en collaboration avec celui-ci.

Dans La 2^{ème} page on trouve les noms des différents intervenants, des auteurs et la date. Pour des questions de droits, il est important de mentionner les auteurs ainsi que le copyright de l'éditeur. Selon le contrat d'édition standard, l'éditeur doit faire figurer dans le manuel le nom des auteurs. En pratique, tout le monde ne respecte pas cette obligation, surtout quand les auteurs sont des fonctionnaires et ont rédigé l'ouvrage en tant que tels.

Parfois il apparaît dans la 3^{ème} page un avant-propos constitué d'un court texte des auteurs ou de l'éditeur concernant le programme et l'utilisation du manuel, à l'adresse du professeur.

Ensuite, il vient un sommaire détaillé avec les titres des projets et des séquences. Dans un manuel, le sommaire est un véritable outil, surtout quand il est détaillé et soigné. On y voit la progression des séances tout au long de l'année, d'un seul coup d'œil.

Le manuel se compose ensuite d'un nombre défini de projets qui correspondent aux thèmes du programme à couvrir en une année scolaire. L'unité de base d'un manuel est donc le projet qui a une structure identique tout au long du manuel.

Le manuel peut contenir également des séquences qui rassemblent sous le même thème plusieurs séances et sont aussi présentes dans le programme. Elles scandent le manuel et peuvent compter entre une et six pages.

Viennent ensuite les pages périphériques. Cette partie du manuel s'étoffe au fur et à mesure que le manuel concerne une classe plus élevée. Elle comprend, selon les cas (classe, matière, etc.) des compléments pédagogiques, des activités supplémentaires, une table des matières, un index, un glossaire, etc.

I. 4. L'aspect physique du manuel scolaire

La couverture d'un manuel ne présente pas uniquement un titre, mais elle renferme également des informations qui facilitent l'utilisation du manuel scolaire.

Le manuel scolaire est un outil qui doit être manipulable et doit s'user le moins possible ; il est donc protégé, cousu et doté d'une couverture rigide.

Le manuel scolaire peut être destiné à des jeunes apprenants pour permettre la mise en place des savoirs conceptuels et des savoirs procéduraux en faisant référence au visuel et à l'image (ces images accompagnent les textes afin de faciliter la compréhension et motiver les apprenants). C'est ainsi qu'il est souvent imprimé en couleurs (au moins deux) et sur un papier sombre pour que ces illustrations ne se voient pas de l'autre côté. Le manuel scolaire possède un format plus grand que la moyenne des livres.

À l'intérieur, la mise en place du contenu d'un manuel scolaire doit suivre une structure claire, repérable et bien organisé tout en faisant recours au tirage et au foliotage.

Bien entendu, pour des raisons économiques, nous pouvons trouver des manuels scolaires imprimés en noir et blanc, avec une couverture souple, de petit format, etc.

La plupart des gens pensent que l'aspect visuel et superficiel d'un manuel scolaire n'ayant aucune importance par rapport à son contenu. Mais en réalité, l'attractivité des pages, la lisibilité du texte et la clarté des images représentent la source de motivation des apprenants et jouent un rôle primordial dans le processus d'acquisition des connaissances et de développement de compétences.

I. 5. La décision de la production d'un manuel scolaire

Pour réaliser un manuel scolaire il faut respecter plusieurs mesures.

« L'élaboration d'un manuel scolaire est un processus complexe dans lequel interviennent de nombreux acteurs. Ceux-ci remplissent trois fonctions qui interagissent :

-la conception, c'est-à-dire la réalisation d'un manuscrit ;

-l'évaluation, qui devrait garantir la qualité du manuel ;

-l'utilisation, qui finalise le processus.

Au centre, la fonction d'édition assure les liens entre conception, utilisation et évaluation. L'éditeur assume en outre la fabrication, le financement et la diffusion du manuel scolaire. »⁹

On peut distinguer trois étapes pour la réalisation d'un manuel scolaire :

La première étape est celle de la délimitation du projet à travers l'analyse des besoins, l'explication du projet, la conception de l'apprentissage, la délimitation du contenu et l'élaboration de sa structure. Le manuel doit contenir le minimum des contenus-matières imposés par le programme national. Donc cette étape part d'une analyse préalable pour arriver à une rédaction d'un premier chapitre soumis à une expérimentation.

La deuxième étape est celle de l'écriture à travers la présentation matérielle du manuel : sa forme, le volume, les couleurs..., la rédaction de l'ensemble en harmonisant toutes les rédactions parce qu'il y a toujours plusieurs auteurs d'un même manuel, une lecture de cohérence générale est exigée pour la composition et la mise en page après l'élaboration des illustrations.

La troisième étape est celle de la fabrication passant par une première épreuve pour que les auteurs puissent réaliser les corrections nécessaires, en arrivant à une impression finale du manuel et l'expérimentation du manuel sera terminée.

« Il faut bien être conscient de tout ce que représente le choix d'un manuel scolaire : c'est lui qui rendra possible, qui facilitera, qui souvent imposera ou interdira des conceptions touchant à la formation intellectuelle, culturelle, idéologique et affective des futurs citoyens. »¹⁰.

On peut dégager les principaux éléments de l'élaboration d'un manuel scolaire :

5. 1. Analyse des besoins

L'éditeur doit enregistrer les demandes des enseignants et tous ce qui répond à leurs attentes

« La décision de produire un manuel suppose un besoin indiscutable pour améliorer le rendement d'un système éducatif ou les niveaux déterminés de la scolarité, ce besoin se base sur le niveau d'enseignement primaire. Les coûts

⁹ François-Marie GERARD, et Xavier ROEGIERS, *op.cit*, p. 27.

¹⁰ F. RICHAUDEAU, *Conception et production des manuels scolaires, guide pratique*, UNESCO, Paris, 1979, p. 49.

d'importation de manuels sont trop élevés, alors plusieurs aspects doivent être examinés»¹¹.

Il faut rassembler toutes les informations relatives aux objectifs et contenus des programmes, aux difficultés rencontrées au sein des classes, même les ouvrages utilisés auparavant et les avis des enseignants pour pouvoir réaliser un manuel répondant à toutes les exigences. C'est une petite enquête permettant de confronter la conception des apprentissages et l'organisation des manuels d'après les opinions des gens de terrain.

5. 2. Aspect financier

L'éditeur doit recenser le prix d'un budget de réalisation d'un manuel pour choisir la méthode la plus économique afin de pouvoir fixer le prix de vente de l'ouvrage à un niveau acceptable.

Il y a une négociation entre l'éditeur et les auteurs pour proposer des modes de présentation ou d'illustration qui satisfont l'objectif didactique avec des coûts acceptables.

Pour la réalisation des manuels scolaires il faut des ressources économiques :

« Ces ressources doivent être prévues et garanties pour une continuité de la production. Cette continuité peut être assurée, soit par la vente des livres à un prix commercial compatible avec les moyens des familles, soit par un budget qui permet de compléter un prix de vente inférieur au coût de production ».¹²

5. 3. L'édition

A partir du programme officiel, l'éditeur définit la structure et les dimensions de son projet éditorial. Il recherche des auteurs et rassemble autour de lui une équipe composée d'enseignants pédagogues de terrain, d'experts de la discipline, d'inspecteurs ou de formateurs. Ce sont les éditeurs qui choisissent leurs auteurs... et réciproquement.

Grace à l'expérience de l'éditeur qu'on va aboutir à réaliser un produit qui répond aux exigences parce que l'éditeur s'assure en soumettant le projet à de nombreuses relectures. Il tient compte des avis des enseignants et apporte maintes fois des corrections.

Pour faire connaître leurs productions, les éditeurs utilisent différents outils : les fichiers d'enseignants, les catalogues, les spécimens, la publicité, les salles pédagogiques l'action des délégués pédagogiques et les représentants.

¹¹ **Roger SEGUIN, l'élaboration d'un manuel scolaire, guide méthodologique, page. 13-14.**

¹² **Ibid, p. 06.**

**CHAPITRE II : DE LA 1^{ère} GÉNÉRATION VERS UNE
2^{ème} GÉNÉRATION DU MANUEL SCOLAIRE EN
ALGÉRIE.**

Dès le primaire le français est présent dans le système éducatif algérien. Ce dernier a connu plusieurs réformes en ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères pour améliorer le niveau des élèves surtout qui touchent les manuels scolaires.

II. 1. Le développement du manuel scolaire algérien

On peut résumer l'histoire du manuel scolaire en Algérie comme suit :

1.1. L'étape de l'après-guerre (juste après l'indépendance)

C'est une étape où le manuel scolaire a subi des influences de l'école française de la colonisation.

Le système éducatif algérien, héritier du système colonial français a tenté de l'algérianisation de l'école à travers la formation des jeunes algériens et non des jeunes français. Il y a une tentative de révision et de rajeunissement des savoirs enseignés, mais également d'actualisation des méthodes d'enseignement. Le français est considéré juste comme une langue véhiculaire des techniques et des pensées modernes.

1.2. L'étape de l'algérianisation du manuel

Le système scolaire algérien est défini par l'ordonnance du 16 avril 1976 instaurant l'école fondamentale, en vigueur jusqu'à l'application des réformes de la rentrée 2003-2004. À partir de 1972, date de l'arabisation de l'enseignement, le français se voit conférer le statut de langue étrangère et l'enseignant est considéré comme technicien de l'apprentissage. Depuis 1976 le français est considéré aussi français fonctionnel dont l'objectif est de développer des savoirs faire et des aptitudes à l'expression /compréhension dans des situations de communication à caractère scientifique et technique.

Des efforts considérables ont été déployés pour élaborer le manuel scolaire algérien. Ils ont installé une commission de lecture et d'édition au niveau de l'ONPS (Office National des Publications Scolaires) qui sera chargée de concevoir les nouveaux ouvrages. Les programmes ainsi que les contenus des manuels sont décidés au niveau du ministère de l'Éducation nationale, plus précisément par l'un de ces organes, la Commission nationale des programmes (CNP) et des groupes spécialisés par disciplines (GSD). Ces groupes d'études sont constitués d'inspecteurs d'académies, d'enseignants et de pédagogues parfois même de chercheurs ou de professeurs d'université.

1.3. Le manuel scolaire d'aujourd'hui

La réforme du système éducatif en Algérie, mise en œuvre progressivement depuis 2003, est à l'origine d'une refonte pédagogique. Le manuel scolaire a subi un changement total. Une modification qui a touché toutes les caractéristiques d'un manuel (le contenu, la forme, l'édition, l'impression et les qualités de papiers ...) et surtout les démarches suivies.

La réforme de 2003 en Algérie vient après les diverses critiques adressées au système éducatif sur l'échec scolaire :

« La réforme de 2003 s'inspire des résultats de recherches mettant en avant le paradigme socioconstructiviste. Ce paradigme induit la nécessité de passer de la logique d'enseignement à la logique d'apprentissage pour viser le développement, chez l'élève, de compétences transférables dans différents contextes. »¹³.

Cette réforme vient en s'appuyant sur l'approche par compétence :

« L'approche par compétences traduit le souci de privilégier une logique d'apprentissage centrée sur l'élève, sur ses actions et réactions face à des situations-problèmes, par rapport à une logique d'enseignement basée sur les savoirs et sur les connaissances à faire acquérir. Dans cette approche l'élève est entraîné à agir (chercher l'information, organiser, analyser des situations, élaborer des hypothèses, évaluer des solutions,...) en fonction de situations-problèmes choisies comme étant des situations de vie susceptibles de se présenter à lui avec une certaine fréquence »¹⁴.

II. 2. Introduire une nouvelle réforme de 2^{ème} génération

Le taux d'échec scolaire est de 30% et 32% des élèves quittent l'école avant l'âge de 16 ans. Ce qui oblige d'introduire une nouvelle réforme dans le système éducatif algérien. Cette fois-ci il s'agit des programmes de la 2^{ème} génération. Ces derniers sont pour objectif de développer les facultés cognitives de l'élève. L'application de ces

¹³ A. BENAMAR, *Les nouveaux programmes de sciences de la nature et de la vie : quelles problématiques*, 2009, URL : <https://journals.openedition.org/insaniyat/14002>, consulté le 20/06/2018.

¹⁴ Ibid.

nouveaux programmes a été faite lors de la rentrée scolaire 2016/2017 et ont été précédés par la formation des enseignants et des inspecteurs depuis Avril 2015.

Il faut préciser que c'est la commission nationale des programmes qui est chargée de la mise sur pieds de ces programmes, elle est composée de 200 experts algériens dans toutes les disciplines de l'enseignement.

Les programmes pédagogiques de deuxième génération reposent sur le développement des capacités cognitives et l'esprit d'analyse et de déduction de l'élève contrairement aux programmes précédents axés sur l'apprentissage par mémorisation. Le président de la commission nationale des programmes au ministère de l'Éducation nationale, Farid ADEL, a indiqué dans une déclaration que les programmes de deuxième génération, qui ont été appliqués dès la rentrée (2016-2017) : *«visent le développement des capacités cognitives et de l'esprit d'analyse et de déduction de l'apprenant contrairement aux programmes précédents qui, eux, étaient axés sur l'apprentissage par mémorisation»*¹⁵.

L'objectif de ces programmes est de créer une activité interactive en classe, à travers le travail de groupes, pour favoriser *«le développement des aptitudes et compétences de l'élève»*¹⁶, a-t-il ajouté. *«Dans cette équation, l'enseignant assumera le rôle d'organisateur, d'animateur et de facilitateur du processus didactique»*¹⁷. Il s'agira surtout de cerner les facultés de l'élève afin de déterminer son profil par anticipation et à travers une évaluation périodique à chaque fin de palier (primaire, moyen et secondaire), le but d'une telle démarche étant d'appréhender son avenir professionnel.

Les programmes de deuxième génération sont fondés sur le principe de « l'approche globale» qui permet d'évoquer le même sujet à travers différentes matières, scientifiques et littéraires, en fonction des spécificités de chacune. Afin de concrétiser cette approche sur le terrain, un travail commun doit être fait par les enseignants dans le cadre d'un «conseil de classe» au sein des établissements scolaires pour préparer les leçons et trouver des solutions aux problématiques qui peuvent être posées.

¹⁵ **Le soir d'Algérie, article de mercredi 23 Mars 2016.**

<https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2016/03/23/article.php?sid=193620&cid=2>, consulté le 02/05/2018

¹⁶ **Ibid.**

¹⁷ **Ibid.**

II. 3. Qu'est-ce qu'un programme de 2^{ème} génération ?

Les programmes de la 2^{ème} génération est un projet de continuité de la réforme de 2003. Le format n'est pas été changé parce que le programme ne va pas être appliqué totalement avec toutes ses capacités dès le début.

Ce nouveau programme est basé sur les valeurs algériennes par exemple la solidarité sociale, le patrimoine culturel, L'ancienne ministre de l'Éducation nationale, Nouria BENGHABRIT a précisé :

« Dans le cadre de la réécriture des programmes, nous nous attelons à valoriser le patrimoine national très peu représenté dans les manuels scolaires actuels, en repositionnant la production d'auteurs algériens pour mieux asseoir la dimension d'algérianeté, car les auteurs algériens ne représentent que 20% dans nos programmes scolaires »¹⁸,

et les valeurs spirituelles afin de développer des connaissances, des attitudes, des valeurs et des compétences solides chez les apprenants, Il privilège la démarche intellectuelle à travers la mise en œuvre de l'approche par compétence.

Les programmes de la 2^{ème} génération insistent sur les connaissances mais aussi sur les savoir-faire à dominance cognitive et socioconstructiviste à savoir travailler en groupe, déduire, induire, synthétiser, problématiser, débattre, accepter l'autre.... L'enseignant doit changer de posture et être réellement maître de ces pratiques.

Les réformes de deuxième génération constituent une avancée du fait que les nouveaux programmes favorisent l'implication de l'élève dans l'opération éducative à travers sa participation en classe en recherchant des solutions aux problèmes posés alors que l'enseignant continuera d'assurer la guidance scolaire par des méthodes modernes d'enseignement. Ces réformes recadrent avec précision le domaine d'apprentissage appelé dans les programmes précédents «unité», tout comme elles redéfinissent la formation cognitive exigée de l'élève.

¹⁸ Cité par Djazia SAFTA, Journal de la Liberté, le 21-03-2016, URL : <https://www.liberte-algerie.com/actualite/les-programmes-de-la-2e-generation-des-lannee-prochaine-244325>, consulté le 26 /05/2018.

Les manuels scolaires de la 2^{ème} génération tendent à multiplier les opportunités susceptibles de développer les compétences pédagogiques. Ils se basent sur trois éléments fondamentaux : Axiologique, voire porteur de valeurs, méthodologique et pédagogique. Ce sont des manuels adaptés à l'enfant, répondant aux exigences de la sémiologie de l'image et dotés de contenus étudiés sciemment. Ils se basent sur les valeurs nationales, identitaires et culturelles. Des textes extraordinaires, liés entre autres, aux journées mondiales de l'alimentation, de la propreté, de l'hygiène alimentaire et des activités sportives.

Dans ces programmes, l'évaluation n'est plus un outil de sanction mais un moyen de comprendre les défaillances que l'élève présente. Farid BENRAMDANE, conseiller pédagogue au ministère de l'Éducation nationale a indiqué que les réformes de 2^{ème} génération apportent «*des améliorations*» aux programmes actuels sans toucher à la structure des matières ni à leur volume horaire. Il a précisé que ces changements cibleront «*les contenus et les méthodes d'enseignement en focalisant notamment sur la transmission des valeurs de l'identité algérienne et la compréhension des cours*»¹⁹. Ces nouvelles méthodes permettront à l'élève de développer ses capacités cognitives et d'apprendre à raisonner par la logique.

La première source de ces réformes c'est l'approche par compétences où on trouve la centration sur l'élève, on le met dans une situation-problème pour voir ses réactions. Donc cette approche motive l'élève à agir (analyser, chercher les informations, organiser...). Cette situation-problème est susceptible de réapparaître dans sa vie, il va trouver une simplicité à la dépasser. Donc ces réformes inculquent à l'élève des valeurs qui vont non seulement lui servir à l'intérieur de la classe, mais dans sa vie quotidienne.

II. 4. Les caractéristiques des nouveaux manuels scolaires

Le manuel scolaire est une aide pédagogique fondamentale dans l'enseignement/apprentissage. De plus, elle est le synonyme de l'apprentissage pour les pays en développement. De ce fait la qualité des manuels scolaires représente un défi pour chaque pays, et leurs contenus restent un souci qui doit être discuté.

L'Algérie, afin d'améliorer son niveau d'éducation et de faciliter l'accès à l'information et la connaissance, a entamé la deuxième réforme de son système éducatif en

¹⁹ **Le soir d'Algérie, article de mercredi 23 Mars 2016.**

<https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2016/03/23/article.php?sid=193620&cid=2>, consulté le 02/05/2018

général et du manuel scolaire en particulier. De nouvelles recommandations ont été formulées pour l'élaboration de ses manuels scolaires de la deuxième génération. Tout en se basant sur les informations incluses dans « *La refonte pédagogique en Algérie* »²⁰, nous pouvons résumer les caractéristiques des nouveaux manuels scolaires dans les points suivants :

- 1) Les éditeurs doivent prendre en charge la mise en place d'un ensemble didactique complet c'est-à-dire le manuel doit être accompagné d'un guide pour les enseignants.
- 2) Les manuels scolaires doivent obéir aux objectifs et aux orientations générales de la réforme du curriculum algérien.
- 3) Les manuels scolaires doivent être en conformité avec les programmes tout en respectant les nouvelles orientations méthodologiques de l'approche par compétences.
- 4) Les manuels scolaires doivent installer chez l'apprenant un savoir encyclopédique c'est-à-dire un savoir disciplinaire et interdisciplinaire.
- 5) Les manuels scolaires doivent renfermer un processus d'évaluation varié : évaluation formative et certificative.
- 6) Les manuels scolaires doivent transmettre un contenu socioculturel qui a un rapport avec l'environnement et la société de l'apprenant afin d'encourager la culture de la lecture.
- 7) Les manuels scolaires doivent avoir comme objectif principal le développement de l'autonomie de l'apprenant et son esprit critique.
- 8) Les manuels scolaires doivent inclure deux types de situation : une situation d'apprentissage (introduit au cours de tout apprentissage et vise l'apport de nouveaux savoirs, de nouveaux concepts, de nouvelles habiletés et de savoir-faire, et/ ou de nouvelles règles.) et une situation d'intégration (à la fin de la séquence, du projet ou bien à la fin d'année et vise l'intégration progressive des acquis).

II. 5. Les critères d'évaluation des nouveaux manuels scolaires en Algérie

Comme nous avons déjà mentionné l'Algérie, et afin d'améliorer son niveau d'éducation, a entamé la réforme de son système éducatif et a mis en place la deuxième génération de ses manuels scolaires. Le choix de ses manuels scolaires n'était pas au hasard, mais il a été soumis à une grille d'évaluation, élaborée par des experts dans le domaine, qui vise le classement de nombreux manuels scolaires afin de faire ressortir les meilleurs.

²⁰ **Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb, *La refonte de la pédagogie en Algérie : défis et enjeux d'une société en mutation*, 2005, p.59.**

Cette grille avait retenu des paramètres pédagogiques, socioculturels, scientifiques, publicitaires et matériels. Chacun de ses paramètres a été suivi par des critères ainsi que des sous-critères.

Ces critères ont été divisés en trois grands types principaux et qui ont été résumés par le professeur AHCÈNE LAGHA dans la citation suivante :

« D'abord les critères minimaux non améliorables dans les délais prescrits, critères auxquels chaque manuel scolaire doit répondre sous peine de rejets ; ensuite les critères sur lesquels on ne peut pas transiger mais qui peuvent être corrigés dans un délai raisonnable, à condition qu'ils ne soient pas trop nombreux ; enfin, les critères de perfectionnement qui permettent, non pas de sélectionner, mais de classer les manuels scolaires les uns par rapport aux autres. »²¹

Nous allons essayer dans le tableau ci-dessous de présenter les grandes lignes de la grille de l'évaluation retenues pour évaluer les nouveaux manuels scolaires.

²¹ Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb, *op.cit.*, p. 64.

paramètres	Critères	Sous-critères
La correspondance des aspects pédagogiques avec les revendications des programmes	1) l'élaboration de l'apprentissage	a- la formulation de l'élaboration de l'apprentissage. b- la correspondance de l'élaboration d'apprentissage du manuel à celle du programme. c- l'adéquation des situations d'apprentissage avec la compétence à développer. d- les spécificités des situations d'apprentissage par rapport à la compétence visée.
	2) la démarche d'enseignement/ apprentissage	a- l'énonciation de la démarche d'apprentissage. b- la correspondance de la démarche d'enseignement/ apprentissage du manuel à celle du programme. c- la conformité des contenus et des données scientifiques d'apprentissage avec le programme. d- la pertinence des données théoriques pour chaque domaine d'apprentissage. e- le respect des normes d'écritures.
	3) la correspondance de l'évaluation des apprentissages avec l'APC	a- la présentation de l'évaluation. b- les spécificités des situations d'intégration. c- la visée de la remédiation.
	4) les facilitateurs pédagogiques	a- la présence des facilitateurs pédagogiques. b- la correspondance de ses facilitateurs à l'âge de l'apprenant. c- la pertinence de ses facilitateurs tout au long de l'apprentissage.

La correspondance des aspects socioculturels au programme	1) la figuration de la société algérienne	a- la représentation ajustée des personnages. b- la représentation variée des spécificités personnelles et sociales des personnages. c- la représentation du contexte social.
	2) la figuration des valeurs universelles	a- l'existence des valeurs universelles.
Les aspects publicitaires	1) la publicité dans le manuel scolaire	a- les objectifs commerciaux d'une publicité dans le manuel. b- les objectifs pédagogiques d'une publicité dans le manuel.
L'adéquation des aspects matériels de l'édition au cahier des charges	1) la qualité des matériels	a- la couverture. b- le format. c- le façonnage.
	2) la présentation convenable du matériel	a- la page de couverture. b- la page de présentation de l'édition. c- l'existence des facilitateurs techniques.
	3) lisibilité des textes et des illustrations	a- compréhensibilité des textes. b- typographie. c- la mise en page. d- les illustrations.

**DEUXIÈME PARTIE : CADRE ANALYTIQUE DU
CORPUS.**

**LA DESCRIPTION ET L'ANALYSE DES MANUELS
SCOLAIRES DE LA 1^{ère} ET DE LA 2^{ème}
GÉNÉRATION.**

I. L'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 1^{ère} génération

La méthode d'analyse suivie a été tirée d'un « *guide de la recherche en didactique des langues et des cultures* »²²

Domaine d'analyse

I. 1. Les conditions de la production du support

1. 1. Conditions politiques

- Il s'agit d'un manuel d'État édité par l'office national des publications scolaires
- La source de financement : ce manuel scolaire est financé par l'État (c'est une subvention nationale) et cela se révèle clairement à travers quelques indications qui se figurent dans la page de garde ainsi que dans la 4^{ème} de couverture. Prenant comme exemple : la maison d'édition « *Office National des Publications Scolaires* », les références nationales « *République Algérienne Démocratique et Populaire* ».
- Ce manuel scolaire est vendu. Son prix se trouve dans la 4^{ème} de couverture.
Le prix : 200 DA.

1. 2. Conditions éditoriales

- **L'éditeur** : c'est un éditeur d'État « *l'Office National des Publications Scolaires* ».
- **Auteurs** : ce manuel scolaire vise à indiquer les noms des auteurs ainsi que la fonction occupée par chacun d'eux. Ils se figurent dans la page de la présentation d'office.

Le nom de l'auteur	La fonction occupée par chacun
Hamida KORICHE	inspecteur de l'enseignement et de l'éducation fondamentale
Aïcha DADDA	universitaire
M'hamed IMMAMOUINE	Maître de l'enseignement fondamental

Ce manuel scolaire vise à citer également les noms de l'équipe technique

²² PH. BLANCHET, et P. CHARDENET, *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris : éditions des archives contemporaines, l'agence universitaire de la francophonie, 2011, p. 307, ISBN 9782813000484.

la maquette

Karim HAMMOUM

Illustration

Zahia CHEMOUL

Karim HAMMOUM

- **Date d'édition** : 2010- 2011
- Ce manuel scolaire est accompagné d'un cahier d'activité.

1. 3. Le public visé

- **Tranche d'âge** : cette aide pédagogique est destinée à des apprenants âgés de neuf (09) ans.
- **Niveau d'apprentissage** : ce manuel scolaire vise à transmettre un contenu d'apprentissage destiné aux apprenants de la 4^{ème} AP.
- **Objectifs d'apprentissage** : les objectifs d'apprentissage qui sont fixés par ce manuel scolaire paraissent dans l'avant-propos autrement dit dans l'introduction. Ces objectifs sont les suivants : comprendre et s'exprimer en langue étrangère, s'entraîner à utiliser des informations écrites pour découvrir des objets, pour organiser le temps, pour s'amuser etc.
- Le nombre de public visé par ce manuel scolaire n'est pas déterminé.

1. 4. Situation d'utilisation

- Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP est destiné à l'enseignement/ apprentissage du français en tant qu'une langue étrangère.
- Zone géographique : cette aide pédagogique est utilisée nationalement sans déclinaison régionale c'est-à-dire il est utilisé dans tout le pays « Algérie ».
- Ce manuel scolaire vise un enseignement en situation de scolarisation.
- Ce manuel scolaire est destiné à être utilisé par l'enseignant dans la gestion quotidienne d'apprentissage. Par l'apprenant, en dehors de la classe, ainsi il vise un auto- apprentissage. Ou bien par l'apprenant à l'aide de l'enseignant pour permettre l'apprentissage du français langue étrangère.

1. 5. L'arrière- plan méthodologique du moment de conception du manuel scolaire

D'après la réforme du système éducatif algérien articulé en juillet 2002 et qui vise une rénovation de la pédagogie qui a été marquée par l'adoption de l'approche par

compétences comme un principe organisant de l'action éducatif et tout en se basant sur la définition d'un manuel scolaire selon TAGLIANTE Christine :

« Les manuels (souvent appelés à tort "méthodes") sont des recueils de documents et d'activités qui se rapportent en principe à une méthodologie donnée. Le choix d'un manuel scolaire n'est pas aisé. Il doit répondre à des critères définis par l'enseignant, en fonction de la méthodologie qu'il a choisi d'appliquer »²³,

Nous pouvons constater que la méthodologie suivie dans l'élaboration du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la première génération est l'approche par compétences.

Pour confirmer ce constat nous allons essayer de donner une synthèse visant à vérifier la présence de quelques principaux fondements de l'approche par compétences dans le manuel scolaire de la 4^{ème} AP.

- **Le développement des compétences**

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP renferme des séances de la compréhension orale et écrite ainsi que de la production orale et écrite. Donc il vise le développement d'une compétence communicative à travers les quatre macro-compétences : écouter, lire, parler et écrire. De plus il inclut des séances pour l'enseignement/apprentissage du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison, d'orthographe et de la phonétique autrement dit il vise le développement d'une compétence linguistique.

- **Le transfert d'apprentissage**

La notion du transfert d'apprentissage ne renvoie pas seulement à la capacité de l'apprenant à exploiter les connaissances et les compétences acquises dans telle ou telle séance pour acquérir une autre connaissance ou développer une autre compétence renfermée dans d'autres séances. Mais elle renvoie également à la capacité de l'apprenant à déduire ou induire le sens, à reformuler une phrase, un paragraphe ou bien un texte, à construire une compétence etc. Le transfert d'apprentissage a pu avoir lieu dans le manuel scolaire de la 4^{ème} AP tout en faisant recours à la déduction, à l'induction et tout en essayant de développer chez les apprenants la disposition à construire une compétence, à relier une compétence par une autre, à trouver le sens dans un texte ou bien dans un dialogue, à reformuler des phrases, à analyser des textes etc. Bref ce manuel scolaire incite les apprenants à

²³ CH. TAGLIANTE, *La classe de langue*, Paris : CLE international, 1994, p. 62.

utiliser des ressources cognitives déjà installées pour acquérir des connaissances ou développer des compétences.

- **La centration sur l'apprenant**

Pour vérifier la centration sur l'apprenant dans le processus d'enseignement/apprentissage dispensé par le manuel scolaire de la 4^{ème} AP, nous avons envisagé de nous baser sur les éléments inclus dans la définition donnée par Jean-Pierre ASTOLFI et dans laquelle il a affirmé que la centration sur l'apprenant est :

« un ensemble d'acquis qui font aujourd'hui partie du patrimoine éducatif et qu'enseignent les sciences de l'éducation auteur de l'intérêt chez Claparède, du questionnement chez Dewey, du matérialisme pédagogique chez Piaget, de la fonction du groupe chez Cousinet, de l'empathie relationnelle chez Rogers, du désir de savoir chez Neil etc. »²⁴

Tout en feuilletant le manuel scolaire de la 4^{ème} AP nous pouvons remarquer qu'il vise la centration sur l'apprenant dans le processus d'apprentissage à travers :

- L'utilisation de quelques thèmes qui motivent les apprenants et qui leur transmettent le désir d'apprendre.
- L'utilisation d'un questionnement clair et simple tout en prenant en considération que ces questions sont destinées à des apprenants de neuf ans. La plupart de ces consignes utilisées ne sont ni courtes ni longues. Elles visent la centration sur la tâche demandée.
- La mise en place d'un matériel pédagogique complet : le manuel scolaire de la 4^{ème} AP est accompagné d'un cahier d'activité contenant un ensemble d'activités qui visent l'évaluation et la consolidation des connaissances et des compétences acquises en utilisant cette aide pédagogique.
- Le manuel scolaire n'accorde aucune importance au travail collaboratif ainsi que le travail en binôme.
- La volonté de ce manuel scolaire à développer la capacité de ressentir et de comprendre leurs sentiments tout en employant des illustrations, des pictogrammes et des adjectifs.

²⁴ J P. ASTOLFI, cité par CUQ. J-P, CRUCA. I, *cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, S.I : Presses universitaires de Grenoble, éd. 2000, p. 139.

- L'utilisation des chansons, des poèmes, des bandes dessinées, les mots croisés, le mot caché vise à aider et à motiver les apprenants d'une manière amusante et ludique.

- **L'ouverture sur le plurilinguisme**

Le terme plurilinguisme renvoie à la capacité d'un individu d'employer concurremment plusieurs langues selon la situation de communication. Mais dans cette partie de notre travail de recherche qui est consacrée à confirmer ou infirmer la conformité existant entre le manuel scolaire de la 4^{ème} AP et les principaux fondements de l'approche par compétences (la méthodologie éducative suivie actuellement dans l'élaboration des nouveaux manuels en Algérie), nous allons tenter de tester la capacité de ce manuel scolaire à employer à côté de la langue française (la langue visée à être enseignée) d'autres langues prenant exemple la langue arabe (la langue maternelle en Algérie), l'anglais (la deuxième langue étrangère la plus parlée en Algérie) etc. Tout en feuilletant ce manuel scolaire nous remarquons que la langue française est la seule langue existant autrement dit ce manuel scolaire ne marque aucune ouverture sur le plurilinguisme.

- **L'utilisation des documents authentiques**

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP fait référence à des extraits de romans et de contes, à des comptines, à des poèmes, des cartes d'invitation, des affiches publicitaires, des articles de presse et des bandes dessinées etc. Il met en place aussi des activités ludiques telles que : les mots croisés, le mot caché.

Ainsi nous pouvons constater que l'approche par compétences est la méthodologie suivie dans l'élaboration du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la première génération mais avec l'existence d'un manque relié à quelques fondements de cette méthodologie éducative.

I. 2. L'objet du manuel scolaire

2. 1. La macrostructure

- **Titre :** ce manuel scolaire est intitulé « *Mon livre de Français 4^e Année Primaire* ». La lecture de ce titre évoque chez les apprenants un sentiment de possession ce qui les motivent et les incitent à prendre part dans leur processus d'apprentissage.
- **Couverture :**
La 1^{ère} de couverture : la première de couverture est cartonnée. Elle contient tout un ensemble des couleurs : le jaune, le blanc, le bleu et le vert. Elle contient les éléments suivants: les références nationales « *République Algérienne Démocratique*

et Populaire », « Ministère de l'Education Nationale » qui sont écrites en arabe. Elle renferme également le titre du manuel scolaire « *Mon livre de Français 4^e Année Primaire* ».

La 4^{ème} de couverture : cette page est cartonnée également. Nous remarquons que cette page ne comporte que deux couleurs : le jaune qui domine presque toute la surface et le blanc. Elle englobe les éléments suivants : l'ISBN « 978-9947-20-542-6 », le numéro du dépôt légal « 1470- 2008 », le numéro de registre et d'inscription « MS : 0406 / 08 », le prix : « 200 DA », le nom d'éditeur « *Office Nationale des Publications Scolaires* ».

- **Structure générale :** le manuel scolaire de la 4^{ème} AP est divisé en deux grandes parties. La première partie est arrangée en trois unités didactiques dont chacune est décomposée en trois séquences. Chaque séquence englobe des séances pour la compréhension orale et écrite, pour la production écrite. Nous trouvons aussi à la fin de chaque séquence un (*atelier de lecture*) qui vise à aider les apprenants à utiliser des informations écrites. Nous remarquons également que chaque projet englobe, à la fin, une séance visant l'intégration des acquis des apprenants ainsi qu'une autre qui est réservée à l'évaluation. Et en ce qui concerne la deuxième partie, elle est consacrée à l'enseignement/ apprentissage des points de langue autrement dit à l'étude de la grammaire, de l'orthographe, de la conjugaison et du vocabulaire.
- **Le sommaire :** l'ancien manuel scolaire de la 4^{ème} AP comporte un sommaire placé au début, une table des matières qui se trouve à la fin ainsi qu'un tableau intitulé « *je repère les points de langues* ». Nous remarquons que le sommaire de cette aide pédagogique ne renferme que les titres des projets ainsi que les titres de séquences qui composent chaque projet. En ce qui concerne la table des matières, nous remarquons qu'elle englobe les éléments suivants : le titre de chaque projet, les objectifs visés par chaque atelier de lecture trouvant à la fin de chaque séquence, les actes de parole qui sont destinés à être maîtrisés, les titres des leçons de la compréhension et de la production écrite, la page de l'évaluation. Et pour le tableau qui est intitulé « *Je repère les points de langues* », il vise à mettre en place les titres de leçons de la grammaire, de l'orthographe, de la conjugaison et du vocabulaire renfermés par ce manuel scolaire.
- **Thématique :** nous constatons que le manuel scolaire de la 4^{ème} AP fait référence à des thèmes démotivants qui n'attirent pas l'intention des apprenants et ne font pas

vivre leurs volontés et leurs désirs à apprendre. La plupart de ces thèmes sont reliés à des faits imaginaires et à des faits scientifiques qui sont difficiles à comprendre pour un apprenant de neuf ans. Nous pouvons citer les exemples suivants : « *Les quatre éléments : l'air; feu; terre; eau, La chanson du rayon de lune, La lune, La saison d'automne, Le secret de la maison, Une sauterelle qui raconte des histoires, Dans la forêt amazonienne etc.* », mais nous ne pouvons pas ignorer l'existence de quelques thèmes motivants tels que : « *L'annonce d'une magazine cherchant des enfants pour porter des vêtements traditionnels, Le parc zoologique, La piscine, La carte d'invitation pour un dîner* ».

2. 2. La microstructure

- **Les rubriques** : les rubriques renfermées dans ce manuel scolaire sont intitulées ainsi : « *oral, production écrite, pause- évaluation, atelier de lecture, grammaire, orthographe, conjugaison, vocabulaire* ». Nous pouvons signaler que ce manuel scolaire renferme, après la rubrique intitulé « *oral* », trois rubriques l'une est consacrée à la production orale, l'autre à la compréhension écrite et la dernière à la préparation de l'écrit mais ces rubriques ne portent aucun nom. Nous remarquons que ces intitulés sont construits sous forme des mots et des expressions. Elles sont organisées d'une façon qui permet de dispenser les cours selon l'ordre suivant : la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite, la préparation à l'écrit, la production écrite, test évaluatif, l'atelier de lecture, la grammaire, l'orthographe, la conjugaison et le vocabulaire.

- **La mise en page**

Maquette : tout en jetant un coup d'œil sur le volume de ce manuel scolaire et après avoir mesuré et pesé cette aide pédagogique nous remarquons qu'elle est un petit peu lourde par rapport à l'âge des apprenants (longueur : 28 cm, largeur : 20 cm, épaisseur : 1,1 cm poids: 430 g.).

Couleurs : le manuel scolaire fait recours à un ensemble de couleurs : le jaune, le blanc, le vert, le bleu, le rouge. Afin de motiver les apprenants et attirer leur attention.

Typographie : cette aide pédagogique est d'une clarté distincte soit au niveau de la présentation des textes ou bien des images, soit au niveau de l'écriture.

Rapport texte-image : les textes du manuel scolaire de la 4^{ème} AP sont souvent accompagnés de quelques images qui servent à faciliter la compréhension des

apprenants tout en employant les référents des objets, des locuteurs et des lieux dont on parle.

- **L'iconographie** : nous constatons que les illustrations s'installent tout au long du manuel scolaire de la 4^{ème} AP, elles ont lieu dans toutes les rubriques renfermées par ce manuel scolaire afin de faciliter la compréhension et la transmission du plaisir d'apprentissage.

I. 3 Le contenu méthodologique

3. 1. Les références revendiquées et la réalité du support

- Les bases théoriques incluses dans ce manuel scolaire sont réelles, la preuve est que l'approche par compétences a pour objectif principal d'amener l'apprenant à communiquer en langue étrangère tout en se basant sur le développement de quatre skills (écouter, parler, lire et écrire) autrement dit le développement de quatre compétences : la compréhension orale et écrite, la production orale et écrite, tout en se basant sur la perspective fonctionnelle et pragmatique de la langue qui considère la grammaire et le lexique comme étant des moyens visant le développement de la communication, et tout en se basant sur la perspective actionnelle et les documents authentiques. Cette volonté a été mise en place par le manuel scolaire de la 4^{ème} AP à travers les intitulés des rubriques : « *oral, production écrite, pause-évaluation, atelier de lecture* », à travers les séances consacrées à la production orale, à la compréhension écrite et à la préparation de l'écrit ainsi qu'à travers la présence des concepts suivants : « *poème, chanson, activités, jeux, comptine, bande dessinée, annonce, carte d'invitation, acte de parole* ». Nous pouvons signaler que la perspective actionnelle peut être vu dans un manuel scolaire à travers les jeux de rôle, les tâches etc. La chose qui manque dans cette aide pédagogique (le manuel scolaire de la 4^{ème} AP).
- La méthodologie suivie dans la conception du manuel scolaire de la 4^{ème} AP n'est pas affichée dans ce dernier autrement dit dans l'introduction ainsi qu'au tout long de ce manuel scolaire. Nous ne trouvons aucune information montrant que l'approche par compétences est la méthodologie suivie dans l'élaboration du manuel scolaire de la 4^{ème} AP.
- Donc il n'existe aucun écart entre la méthodologie suivie et le contenu observable dans ce manuel scolaire.

3. 2. La méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage par domaine

- **La compréhension orale et écrite** : il est important de signaler qu'il existe, selon les chercheurs, trois types principaux de stratégies de lecture d'un texte (soit oral ou écrit) et qui dépendent entièrement de l'apprenant et de son niveau :

« Le premier modèle est appelé modèle de " bas vers le haut " (ou processus sémasiologique, démarche ascendante de la forme vers le sens) [...] le second modèle est appelé modèle " haut vers le bas " (ou processus onomasiologique, démarche descendante du sens vers la forme) [...] le troisième modèle est appelé modèle interactif. Il combine les deux autres démarches [...]»²⁵.

D'après l'analyse de la démarche de l'enseignement / apprentissage de la compétence de la compréhension orale et écrite suivie par le manuel scolaire de la 4^{ème} AP, nous avons remarqué que les consignes sont formulées d'une manière qui permet aux apprenants de faire passer de la forme du texte lu ou bien entendu pour arriver au sens. Nous avons remarqué également que dans les séances de la compréhension écrite; ce manuel scolaire consacre tout une partie, intitulée (je reconnais) pour l'analyse des éléments périphériques qui composent le texte. Cette partie vise à faire apprendre aux apprenants comment repérer ou bien identifier le nom de l'auteur, le titre du texte ainsi que le titre de livre autrement dit la source du texte. Donc ce manuel scolaire favorise une démarche sémasiologique, c'est-à-dire il suit le modèle appelé « bas vers le haut ».

- **La production orale et écrite** : tout en feuilletant ce manuel scolaire de la 4^{ème} AP, nous remarquons l'absence d'une rubrique et même une partie de rubrique qui vise à faire apprendre aux apprenants à réciter et à redire quelque discours, quelque morceaux de prose ou de vers ou de produire des énoncés oraux. Mais, pour assurer le développement de la capacité des apprenants à produire des courts textes, le manuel scolaire de la 4^{ème} AP propose aux apprenants les activités suivantes : la rédaction libre à partir d'une consigne de départ, la rédaction d'une situation initiale d'un récit, la rédaction d'une situation finale d'un récit, la réalisation d'une affiche,

²⁵ F. DESMONS, F. FERCHAUD, D. GODIN et al, *Enseigner le FLE (français langue étrangère) pratique de classe*, Paris : Belin, 2005, p. 49-50. URL :

<http://www.mediafire.com/file/31oo3wo91b9iso5/enseigner+le+fle+pratiques.pdf>,

consulté le 01/01/2018.

l'organisation de quelques étiquettes en désordre pour l'obtention d'un récit, la rédaction d'une bande dessinée tout en complétant le vide existant dans les bulles, le copiage d'un poème ou d'une comptine, la rédaction d'une comptine tout en suivant un modèle.

- **La compétence linguistique** : le manuel scolaire de la 4^{ème} AP vise un enseignement / apprentissage contextualisé de la compétence linguistique. C'est-à-dire pour dispenser un cours de la grammaire, du vocabulaire, de la conjugaison ou de l'orthographe ; le manuel scolaire de la 4^{ème} AP part d'un texte destiné à être lu et puis analysé par les apprenants, suivi par quelques questions qui permettent la compréhension du texte ainsi que la déduction de la règle, pour passer ensuite à la mise en place de la règle qui doit être retenue, pour conclure par quelques activités afin d'appliquer la règle d'un côté et afin de consolider les acquis d'un autre côté. Donc les séances qui visent l'étude des points de langues sont divisées, selon ce manuel scolaire, en quatre étapes. Ces étapes sont intitulées de la façon suivante : « *Je lis* », « *Je découvre et je comprends* », « *Je retiens* », « *Je m'exerce* ».
- **La culture** : pour chercher la culture dans un manuel scolaire, il est obligatoire de revenir aux textes renfermés par ce support didactique. Tout en analysant les textes du manuel scolaire de la 4^{ème} AP, nous pouvons constater que tous les textes sont écrits par des auteurs étrangers qui mentionnent des notions, des noms, des expressions...etc. qui reflètent leurs propres cultures et qui traduisent leurs pensées et qui renvoient à leurs traditions et leur mode de vie. Donc ce manuel scolaire vise à transmettre un contenu socioculturel purement étranger.

3. 3. Les activités proposées

- **La typologie** : pour assurer une meilleure application des règles retenues dans les séances du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe ainsi que pour consolider et évaluer les acquis des apprenants, le manuel scolaire de la 4^{ème} AP renferme des textes, des tableaux et des phrases à compléter. Des questionnaires à choix multiple où les apprenants sont appelés à choisir la bonne réponse. De texte d'appariement où les élèves doivent relier entre deux propositions. Des questions ouvertes où les apprenants répondent tout en se basant sur les informations incluant dans un texte soit en prose ou en vers. Des jeux de rôle. Les mots croisés, les mots cachés, la rédaction d'une situation finale d'une histoire.

- **Priorité :** nous remarquons que ce manuel scolaire donne une importance beaucoup plus aux consignes directes qui demandent aux apprenants de trouver la réponse tout en lisant un texte (soit en prose ou bien en vers), il concerne les séances de la compréhension orale et écrite, de la production orale et écrite et de l'évaluation. Pour les séances des points de langue, il donne la priorité aux consignes directes qui exigent des apprenants l'application de la règle seulement.
- **Activités, exercices, tâches, projet :** nous remarquons que le manuel scolaire de la 4^{ème} AP renferme un ensemble d'activités ainsi qu'un ensemble d'exercices. Et nous remarquons également l'absence totale des tâches et des projets.

I. 4. Le contenu linguistique et discursif

Malgré que ce manuel scolaire est destiné à l'enseignement/ apprentissage dans le cycle primaire (4^{ème} AP) c'est-à-dire, il va être utilisé pour / par des débutants, nous remarquons qu'il fait recours à des textes longs qui contiennent parfois un vocabulaire difficile à comprendre surtout celui qui est propre au domaine scientifique ainsi que des mots longs difficile à être prononcer par un apprenant dans un tel âge. Nous remarquons également que la plupart des thèmes qui sont renfermés dans ce manuel scolaire se relèvent de l'imagination et du domaine scientifique. Nous prenons les exemples suivants : les textes intitulés « *Les quatre éléments, La chanson du rayon de lune, La secret de la maison, Une sauterelle qui raconte des histoires* ». Ces thèmes sont un petit peu difficile à comprendre ce qui démotive les apprenants. Nous signalons qu'il existe aussi des thèmes vivants qui transmettent aux élèves le désir d'apprendre tels que les textes intitulés : « *Questions-réponses, Mademoiselle craie-en-tête, Au parc d'attractions, L'annonce* ». Nous signalons que tous les thèmes abordés dans ce manuel visent à permettre l'acquisition de la langue pour elle-même. Ils ne permettent pas aux apprenants de s'autoformer dans la vie et de prendre part dans la communication quotidienne car ce sont des thèmes qui ne se relèvent plus de sa vie quotidienne et sociale.

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP est destiné à l'enseignement/ apprentissage du français en tant qu'une langue étrangère, c'est ainsi que le français est la seule langue qui existe dans ce manuel scolaire malgré que les nouvelles approches, en général, et l'approche par compétences, en particulier, font appel à la réhabilitation de la langue maternelle dans une classe de langue et l'ouverture sur le plurilinguisme.

Nous pouvons signaler également que cette aide pédagogique vise à permettre aux apprenants de réaliser des actes de parole qui peuvent être exploitées pour communiquer et

pour réagir durant leur vie quotidienne, nous prenons les exemples suivants : « *donner des renseignements sur une personne, donner des renseignements sur un événement, donner un conseil; un ordre, exprimer la quantité, situer dans l'espace, demander quelque chose* etc. » Enfin, il est important de signaler que, dans le manuel scolaire de la 4^{ème} AP, l'enseignement / apprentissage de la compétence communicative (c'est-à-dire l'enseignement/ apprentissage de la compréhension orale et écrite ainsi que de la production orale et écrite) est séparé de celui de la compétence linguistique (autrement dit l'étude du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe) bien que la compétence linguistique en principe participe à la réalisation de ces actes de parole. Il sera facile pour un enseignant de relier ces deux compétences, mais il sera trop difficile pour un apprenant de dix ans de le faire, la chose qui n'a pas été prise en charge dans la conception de ce manuel scolaire parce que ce dernier est destiné à l'enseignement ainsi qu'à l'apprentissage.

I. 5. La conception de l'action pédagogique

- **Les valeurs**

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP vise à transmettre un ensemble de valeurs jugées indispensables dans la formation des apprenants. Il vise à faire aimer aux apprenants l'action éducative à travers des thèmes qui décrivent le plaisir de vivre au sein d'une classe, nous pouvons citer à cet égard les exemples suivants : le texte intitulé « *Mademoiselle craie-en-tête* » qui décrit la maîtresse d'une classe, celui qui est intitulé également « *Au parc zoologique* » qui décrit la gentillesse de l'institutrice avec ses élèves, le texte en vers qui décrit les nouveaux stylos, nommé « *Crayonbille* », et leurs avantages etc.

Nous remarquons également l'existence de quelques valeurs relationnelles, nous citons comme étant des exemples : la relation de la fraternité « *deux enfants, le frère et la sœur voyagent dans une cabane magique* », la relation de parenté « *un jour, des promeneurs, un père et ses trois enfants [...]* », la relation de cousinage « *Yasmina a apporté un peu de fromage [...]. Amine, son cousin, a apporté des dattes [...]* ».

- **L'attention apportée à la scolarisation ou à la réussite de l'apprentissage**

Afin de permettre le succès scolaire et la réussite du processus d'apprentissage, le manuel scolaire de la 4^{ème} AP a été accompagné par un cahier d'activités qui permet aux apprenants une meilleure application de leurs connaissances et leurs

compétences acquises dans les cours dispensés par ce manuel scolaire. Cette aide pédagogique met également à la disposition des apprenants un ensemble de facilitateurs techniques (ce sont l'ensemble des aides qui facilitent aux apprenants l'utilisation d'un manuel scolaire) tels que : le feuilletage qui est bien respecté c'est à dire tous les pages sont bien paginées, écrites en chiffres, la présence d'une introduction, d'une table de matières, d'un sommaire, d'une table de contenu propre aux points de langue nommé « *Je repère les points de langues* », de plus ce manuel scolaire est lisible et facilement repérable. Ainsi qu'un ensemble de facilitateurs pédagogiques (ce sont l'ensemble des aides qui facilitent l'apprentissage) nous pouvons noter les suivants : la précision des orientations générales du manuel, la détermination des objectifs de chaque projet, de chaque séquence et de chaque leçon, l'adéquation de ces objectifs avec le programme scolaire. Nous remarquons aussi que la volonté de ce manuel scolaire à faciliter l'apprentissage peut être vue également à travers les consignes utilisées. Il vise à employer des questions simples, faciles, adéquates avec l'âge de l'apprenant et qui peuvent être comprises par chacun quel que soit son niveau. Les consignes employées renferment des verbes d'action (relever, construire, repérer, relier, trouver etc.) qui aident les apprenants à la fixation des acquis parce que tout en pratiquant on apprend. Elles mettent l'accent sur ce qui est essentiel et sur l'objectif qui est visé à être réalisé.

II. L'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 2^{ème} génération

Nous nous sommes basé dans l'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la deuxième génération sur la même méthode suivie dans l'analyse de celui de la première génération.

Domaine d'analyse

II. 1. Les conditions de la production du support

1. 1. Conditions politiques

- Il s'agit d'un manuel d'État édité par l'Office National des Publications Scolaires
- La source de financement : ce manuel scolaire est financé par l'État (c'est une subvention nationale) et cela se révèle clairement à travers quelques indications qui figurent dans la page de garde. Prenant comme exemple : la maison d'édition « *L'Office National des Publications Scolaires* », les références nationales

« République Algérienne Démocratique et Populaire », « Ministère de l'Éducation Nationale ».

- Sur le plan économique : ce manuel de français coûte 200DA et par rapport aux autres matières, il est un peu cher.

1. 2. Conditions éditoriales

- **L'éditeur** : c'est un éditeur d'État « L'Office National des Publications Scolaires ».
- **Auteurs** : ce manuel scolaire vise à indiquer les noms des auteurs ainsi que la fonction occupée par chacun d'eux. Ils figurent dans la page de la présentation d'office.

Nom de l'auteur	La fonction occupée
Leila MEDJAHED	Maître de conférences
Amer CERBAH	Inspecteur de l'enseignement primaire
Hamid TAGMOUNT	Inspecteur de l'enseignement moyen
Mohamed BENDAHMANE	Professeur de l'enseignement primaire

Ce manuel scolaire vise à citer également les noms de l'équipe technique

Montage et conception de la maquette :

HAMINA El Hocine

Illustration et couverture :

L'HOCINE Louisa

Coordination :

AZOUAOUI Cherif

BOUDALI Zohra

- **Date d'édition** : 2017- 2018
- Ce manuel scolaire est accompagné d'un cahier d'activité qui prend le nom suivant : « *Cahier d'activités de français* »

1. 3. Le public visé

- **Tranche d'âge** : cette aide pédagogique est destinée à des apprenants âgés de neuf ans.
- **Niveau d'apprentissage** : ce manuel scolaire vise à transmettre un contenu d'enseignement/ apprentissage pour les apprenants de la 4^{ème} AP.

- **Objectifs d'apprentissage** : les objectifs d'apprentissage qui sont fixés par ce manuel scolaire paraissent dans l'avant-propos autrement dit dans l'introduction. Ces objectifs sont les suivants :
 - L'apprentissage du français.
 - Rendre cet apprentissage facile et stimulant.
 - La découverte de nouveaux mots.
- Le nombre de public visé par ce manuel scolaire n'est pas déterminé.

1. 4. Situation d'utilisation

- Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP est destiné à l'enseignement/ apprentissage du français en tant qu'une langue étrangère.
- Zone géographique : cette aide pédagogique est utilisée nationalement sans déclinaison régionale c'est-à-dire il est utilisé dans tout le pays « Algérie ».
- Ce manuel scolaire vise un enseignement en situation de scolarisation.
- Ce manuel scolaire est destiné à être utilisé par l'enseignant dans la gestion quotidienne d'apprentissage. Par l'apprenant, en dehors de la classe, ainsi il vise un auto-apprentissage. Ou bien par l'apprenant à l'aide de l'enseignant pour permettre l'apprentissage du français langue étrangère.

1. 5. L'arrière- plan méthodologique du moment de conception du manuel scolaire.

La vérification de la conformité existant entre les principes de l'approche par compétences et le manuel scolaire de la deuxième génération

- **Le développement des compétences**

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP vise un développement d'une compétence communicative à travers les quatre skills (écouter, parler, lire et écrire) autrement dit il vise un développement de la compréhension orale et écrite et de la production orale et écrite. Il vise également un renforcement de la compétence linguistique à travers l'enseignement des points de la langue et qui sont : la grammaire, le vocabulaire, la conjugaison, l'orthographe et la phonétique.

- **Le transfert d'apprentissage**

Ce manuel scolaire vise une exploitation des acquis d'une séance dans une autre donc il vise à permettre un transfert d'apprentissage. Ce principe peut être vu dans

les séances de la production orale où les apprenants sont appelés à jouer, avec leurs camarades de classe, des dialogues entendus dans les séances consacrées à la compréhension orale. Il est vu également dans les séances de la production écrite, les apprenants ici sont obligés à exploiter leurs acquis qui concernent surtout la grammaire, le vocabulaire, la conjugaison et l'orthographe pour produire des petits textes. Nous pouvons le remarquer également dans les séances consacrées aux projets. Le projet renferme trois étapes : situation d'apprentissage, situation d'utilisation et situation de mobilisation. Après avoir acquérir des connaissances et des compétences dans la situation d'apprentissage, et après avoir les intégrés dans la situation d'utilisation, les apprenants sont invités maintenant à les réutiliser et les employer à sa propre initiative dans la situation de mobilisation.

- **La centration sur l'apprenant**

Ce manuel scolaire vise à rendre l'apprenant responsable de la construction de son apprentissage à travers :

- La mise en place d'un apprentissage basé sur ces centres d'intérêt tout en présentant quelques thèmes relevant de sa vie familiale, sociale, religieuse etc.
- La mise en place d'un questionnement simple qui comporte un vocabulaire compréhensible et adéquat avec l'âge de l'apprenant. Les questions utilisées ne sont pas ni trop longues ni trop courtes et elles mettent l'accent sur ce qu'il est essentiel et sur ce qui est demandé à être réalisé.
- La mise en place également d'un matériel pédagogique complet qui lui permet d'apprendre, de consolider et d'évaluer ses acquis (après avoir acquis des connaissances et des compétences tout en utilisant le manuel scolaire de la 4^{ème} AP les apprenants peuvent consolider et évaluer ses acquis à travers le cahier d'activités de français qui accompagne ce manuel scolaire).
- La favorisation du travail collaboratif et les relations d'aide (le travail en groupe se voit beaucoup plus dans les séances de la production orale et les séances des projets) ainsi que le travail en binôme.
- Le développement chez les apprenants de la capacité de comprendre et de ressentir les sentiments d'un autre ou de se mettre à sa place à travers les illustrations qui accompagnent les textes et qui visent à transmettre le plus fidèlement possible les gestes et les expressions du visage, les pictogrammes, les adjectifs ainsi que les jeux de rôle.

- La motivation et le désir d'apprendre qui est apporté aux apprenants à travers les jeux de rôle, les comptines, les couleurs etc.

- **L'ouverture sur le plurilinguisme**

Ce manuel scolaire favorise l'utilisation de plusieurs langues dans une classe de l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère à travers la favorisation de l'utilisation de la langue maternelle (l'arabe). La langue maternelle a été utilisée dans le manuel scolaire à travers la traduction et à travers également le recours à quelques mots arabes à cause de l'absence d'un équivalent en français, il concerne beaucoup plus les noms des fêtes religieuses.

- **L'utilisation des documents authentiques**

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP fait référence à des extraits de romans, de contes, de récits autobiographiques et des extraits de livres, à des comptines, à des poèmes et à des calendriers.

Ainsi nous pouvons confirmer que l'approche par compétences est la méthodologie suivie dans l'élaboration du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la deuxième génération.

II. 2. L'objet du manuel scolaire

2. 1. La macrostructure

- **Titre :** ce manuel scolaire est intitulé « *Français 4 Primaire* »

- **Couverture :**

1^{ère} page de couverture : la première de couverture est cartonnée. Elle contient tout un ensemble des couleurs : le vert, le violet, le rouge et le bleu. Elle contient les éléments suivants : les références nationales « *République Algérienne Démocratique et Populaire* », « *Ministère de l'Éducation Nationale* » qui sont écrites en arabe. Elle renferme également le titre du manuel scolaire « *français 4 Primaire* », et le nom de l'éditeur « *Office Nationale des Publications Scolaires* ».

4^{ème} page de couverture : cette page est cartonnée également. Elle contient les mêmes couleurs qui se figurent dans la 1^{ère} page de couverture sauf l'ajout de la couleur blanche. Elle englobe les éléments suivants : l'ISBN « 9789947 208731 », le numéro de registre et d'inscription « *MS : 406/ 17* », le prix : « 200 DA », le nom d'éditeur « *Office Nationale des Publications Scolaires* ».

- **Structure générale :** le manuel scolaire de la 4^{ème} AP est divisé en trois unités didactiques dont chacune est décomposée en trois séquences. Chaque séquence englobe une séance pour la compréhension orale et écrite, pour la production orale

et écrite ainsi que pour l'enseignement/ apprentissage du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison de l'orthographe et de la phonétique. Elle englobe également des séances visant l'évaluation des acquis des apprenants et d'autre séance réservée à la réalisation de quelques tâches.

- **Le sommaire :** il est intitulé tableau des contenus. Il refferme les éléments suivants : l'intitulé des projets, le produit final qui est destiné à être réalisé durant chaque unité didactique, les noms des séquences, les points de langue (lexique, conjugaison, grammaire, orthographe) qui seront développés ainsi que les ressources et les tâches mises en place pour atteindre l'objectif fixé par chaque séquence.
- **Thématique :** le manuel scolaire de la 4^{ème} AP vise à mettre en place des thèmes qui attirent l'intérêt des apprenants et qui les motivent à apprendre. Ces thèmes relevant de sa vie familiale, sociale, religieuse : « *l'achat d'un blouson bleu, célébrer la fête des mamans, de l'aïd, du Mouloud, saluer, présenter, se présenter, localiser un lieu pour rendre visite à un ami etc.* »

2. 2. La microstructure

- **Les rubriques :** les rubriques renfermées dans ce manuel scolaire sont intitulées ainsi : « *je joue et je dialogue, je découvre les mots, je conjugue, je lis et je comprends, je lis et j'écris, je m'entraine, tâche, notre test* ». Ces intitulés visent à ordonner les apprenants d'une façon indirecte, et de les responsabiliser à prendre en main leur apprentissage. Ils sont organisés d'une façon qui permet de dispenser les cours de l'ordre suivant : la compréhension orale, le vocabulaire, la conjugaison, la compréhension écrite, la production écrite, la consolidation des acquis à travers un ensemble d'activité, la réalisation des projets, l'évaluation des acquis.
- **La mise en page :**
 - Maquette :** le volume de ce manuel scolaire est adéquat avec l'âge des apprenants. Il n'est pas ni trop long, ni trop large, ni trop lourd (longueur : 28 cm, largeur : 20 cm, épaisseur : 6 mm, poids : 270 g).
 - Couleurs :** le manuel scolaire fait recours à un ensemble de couleurs : rouge, jaune, vert, violet, orange, bleu etc. afin de motiver les apprenants et attirer leur attention
 - Typographie :** cette aide pédagogique est d'une clarté distincte soit au niveau de la présentation des textes ou bien des images, soit au niveau de l'écriture.

Rapport texte-image : les textes du manuel scolaire de la 4^{ème} AP sont souvent accompagnés de quelques images qui visent à faciliter la compréhension des apprenants tout en employant les référents des objets, des locuteurs et des lieux dont on parle.

- **L'iconographie :** nous constatons que les illustrations s'installent tout au long du manuel scolaire de la 4^{ème} AP, elles ont lieu dans toutes les rubriques renfermées par ce manuel scolaire afin de faciliter la compréhension et la transmission du plaisir d'apprentissage.

II. 3. Le contenu méthodologique

3. 1. Les références revendiquées et la réalité du support

- Les bases théoriques incluses dans ce manuel scolaire sont réelles. La preuve est que l'approche par compétences a pour objectif principal d'amener l'apprenant à communiquer en langue étrangère tout en se basant sur le développement de quatre skills (écouter, parler, lire et écrire) autrement dit le développement de quatre compétences : la compréhension orale et écrite, la production orale et écrite. Tout en se basant sur la perspective fonctionnelle et pragmatique de la langue qui considère la grammaire et le lexique comme étant des moyens visant le développement de communication. Et tout en se basant sur les documents authentiques et la perspective actionnelle. Cette volonté a été prise en considération par le manuel scolaire de la 4^{ème} AP à travers les intitulés des rubriques : « *j'écoute et je joue, je découvre les mots, je conjugue, je lis et je comprends, je lis et j'écris, je m'entraîne* », ainsi qu'à travers la présence des concepts suivants : « *poème, comptine, produit final, ressources et tâches, tâche, tâche finale, acte de parole* ».
- La méthodologie suivie dans la conception du manuel scolaire de la 4^{ème} AP n'est pas affichée, autrement dit dans l'introduction ainsi que tout au long de ce manuel scolaire. Nous ne trouvons aucune affirmation montrant que l'approche par compétences est la méthodologie suivie dans l'élaboration du manuel scolaire de la 4^{ème} AP.
- Donc il n'existe aucun écart entre la méthodologie suivie et le contenu observable dans ce manuel scolaire.

3. 2. La méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage par domaine

- **La compréhension orale et écrite :** d'après l'analyse de la démarche de l'enseignement / apprentissage de la compétence de la compréhension orale et

écrite suivie par le manuel scolaire de la 4^{ème} AP, nous avons remarqué que les consignes sont formulées d'une manière qui permet aux apprenants de faire passer du sens du texte lu ou bien entendu pour arriver à la forme de ce dernier. Donc ce manuel scolaire favorise une démarche onomasiologique autrement dit il suit le modèle appelé « *haut vers le bas* ».

- **La production orale et écrite** : pour assurer le développement de la capacité des apprenants à produire des énoncés oraux et des courts textes, le manuel scolaire de la 4^{ème} AP propose aux apprenants les activités suivantes : les jeux de rôle, des activités de production libre à partir d'une consigne de départ, la description d'une illustration, la lecture à haut voix, les chansons, des dialogues et des textes à compléter, la rédaction d'une situation finale d'une histoire.
- **La compétence linguistique** : la méthodologie d'enseignement / apprentissage de la compétence linguistique (l'enseignement / apprentissage du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison, de l'orthographe et de la phonétique) n'est pas claire dans le manuel scolaire de la 4^{ème} AP. tout en feuilletant ce dernier, nous remarquons l'enseignement / apprentissage de certaines leçons est fait tout en partant d'un texte suivi de quelques exercices. Pour certains d'autres nous ne pouvons observer qu'un titre tout en laissant aux enseignants et aux apprenants la responsabilité de choisir les supports ainsi que les activités. Nous remarquons également que certaines leçons ne renferment que des exercices et c'est à l'enseignant et à l'apprenant de déduire le titre de la leçon et la règle ainsi que de choisir le support le plus convenable à développer cette leçon.

Nous pouvons signaler l'existence d'une opposition entre la méthodologie suivie dans l'enseignement / apprentissage des points de langue et celle qui est recommandée par l'approche par compétences en tant qu'elle est la méthodologie éducative suivie dans la conception des nouveaux manuels scolaires en Algérie. Parce que l'approche par compétences favorise un enseignement / apprentissage contextualisé autrement dit un enseignement / apprentissage qui part d'un texte suivi de quelques questions visant la facilitation de la compréhension du texte ainsi que la déduction de la règle, pour passer ensuite à l'exposition de la règle à retenir, pour finir par la mise en place de quelques activités permettant l'application de la règle et la consolidation des acquis.

- **La culture** : dans le manuel scolaire de la 4^{ème} AP nous remarquons un va et vient entre la culture nationale algérienne et la culture étrangère française. Donc ce

manuel scolaire favorise un enseignement / apprentissage interculturel qui dirige l'apprenant vers lui-même et avant tout vers l'autre. Cette méthodologie marque une coïncidence avec un objectif de l'approche par compétences car cette dernière vise à préparer les apprenants à vivre et à travailler dans leur pays ainsi que dans un pays étranger.

3. 3. Les activités proposées

- **La typologie :** pour assurer une meilleure application des règles retenues dans les séances du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe ainsi que pour consolider et évaluer les acquis des apprenants, le manuel scolaire de la 4^{ème} AP renferme des dialogues, des textes, des tableaux et des phrases à compléter. Des questionnaires à choix multiple où les apprenants sont appelés à cocher la bonne réponse. De texte d'appariement où les élèves doivent relier entre deux ou plusieurs propositions. Des questions ouvertes où les apprenants répondent tout en se basant sur les informations incluses dans un texte, un dialogue ou bien une illustration. Des jeux de rôle. Des illustrations à commenter afin de produire un petit texte. La rédaction d'une situation finale d'une histoire. La dictée.
- **Priorité :** parce qu'il s'agit d'un manuel scolaire destiné aux apprenants débutants, il donne une importance et une priorité aux activités qui exigent à ces apprenants de compléter des dialogues des textes, des tableaux et des phrases.
- **Activités, exercices, tâches, projet :** le manuel scolaire de la 4^{ème} AP renferme des activités, des exercices, des tâches ainsi que des tâches finales.

II. 4. Le contenu linguistique et discursif

Parce qu'il s'agit d'un manuel scolaire destiné à l'enseignement/ apprentissage dans le cycle primaire (4^{ème} AP) c'est à dire il va être utilisé pour / par des débutants, il vise à mettre en place un lexique simple et facile afin d'éviter les problèmes de la compréhension. Les mots qui sont été employés sont des mots courts capables d'être prononcés par un apprenant de neuf ans. Ce manuel scolaire permet également la mise en place de quelques thèmes reliés principalement à la vie personnelle (la fête d'anniversaire), familiale (la fête de la maman), religieuse (la fête du Mouloud, de l'aïd, de Achoura) et sociale (la fête de l'indépendance) , afin de motiver les apprenants d'une part et afin de leur permettre l'acquisition d'un bagage linguistique qui les aide à prendre part dans leurs communications quotidiennes d'autre part.

Nous remarquons aussi que le manuel scolaire de la 4^{ème} AP fait référence à la langue maternelle des apprenants (la langue arabe en tant que la langue officielle en Algérie) soit à travers la traduction ou bien à travers l'utilisation de quelques mots relevant de l'arabe classique, de l'arabe dialectal, du berbère ainsi que des mots d'origine arabe empruntés par le français. Cette utilisation de la langue arabe est justifiée par la volonté de ce manuel scolaire à marquer une ouverture vers le plurilinguisme dans une classe de langue, par l'absence d'un équivalent en langue étrangère pour quelques mots surtout les noms des fêtes ainsi que par la considération de la traduction comme étant une activité langagière de médiation qui implique une compétence de communication. Nous pouvons signaler également que le manuel scolaire de la 4^{ème} AP vise à inciter les apprenants à réaliser des actes de parole qui se réfèrent principalement à leur vie quotidienne, nous prenons les exemples suivants : « *saluer/ se présenter/ présenter, demander une information pour localiser un lieu, demander son chemin, souhaiter un vœu, se situer dans le temps, évoquer des événements vécus etc* ». Nous remarquons que ce manuel facilite la réalisation de ces actes de parole à travers l'enseignement/ apprentissage des points de langue autrement dit l'étude du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison, de l'orthographe et de la phonétiques. Pour illustrer cette affirmation nous prenons la première séquence du premier projet comme étant un exemple, à la fin de cette séquence les apprenants sont appelés à être capables de saluer les autres, de se présenter ou de présenter quelqu'un ou quelque chose et pour le faire, ce manuel scolaire a mis en place les points de langue suivants : le lexique de salutation (bonjour, salut, bonsoir etc.), les présentatifs (c'est, voici), le lexique relié aux couleurs, les articles définis et indéfinis, les pronoms de conjugaison, le verbe être au présent, les noms propres et les noms communs, la phrase déclaratives, la ponctuation, les homophones : et/ est. Nous notons aussi que pour enseigner les points de langue, cette aide pédagogique part du plus général pour arriver au particulier, du simple vers le complexe, exemples : il aborde les pronoms personnels pour passer ensuite aux substituts grammaticaux et lexicaux, il commence par le féminin des noms en[e] et puis en [eur, teur, ier] etc.

II. 5. La conception de l'action pédagogique

- **Les valeurs**

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP vise à transmettre un ensemble de valeurs qui sont jugées indispensables dans la formation des apprenants pour qu'ils puissent être capables de s'autoformer dans la vie. Nous pouvons noter qu'il existe des

valeurs scolaires : ce manuel scolaire vise à faire aimer aux apprenants l'action éducative tout en mettant en place quelques scènes reliées à l'entrée scolaire et à quelques fêtes faites par les apprenants et l'enseignant etc. Nous remarquons également l'existence de quelques valeurs sociales telles que : la solidarité « *pensons aux gens malheureux et démunis ! Il faut aider les pauvres, bien avant la fête.* », le respect de l'aîné « *bonjour monsieur, je veux un blouson, s'il vous plaît...etc.* »

Il se trouve aussi des valeurs relationnelles, nous citons comme étant des exemples: la relation de parenté « *célébrer la fête des mamans* », la relation d'amitié « *je vais chez Madjid* », la relation de cousinage « *bonjour ! Je suis Yacine, le cousin de Lina.* », la relation de voisinage « *Massinissa est un ami de notre quartier.* ». Enfin, nous remarquons la présence de quelques valeurs nationales : l'amour de la patrie à travers la mise en place du drapeau national ainsi que quelques événements historiques « *célébrer le 5 juillet ; la fête de l'indépendance* ».

- **L'attention apportée à la scolarisation ou à la réussite de l'apprentissage**

Afin de permettre le succès scolaire et la réussite du processus d'apprentissage, le manuel scolaire de la 4^{ème} AP a été accompagné par un cahier d'exercices nommé (Cahier d'activité de français). Il a permis aux apprenants une meilleure application de leurs connaissances et leurs compétences acquises dans les cours disposés dans le manuel scolaire. Cette aide pédagogique a mis également à la disposition des apprenants un ensemble de facilitateurs techniques (ce sont l'ensemble des aides qui facilitent aux apprenants l'utilisation d'un manuel scolaire) tels que : le feuilletage qui est bien respecté c'est-à-dire tous les pages sont bien paginées, écrites en chiffres et en lettres, la présence d'une introduction et d'une table des contenus de plus ce manuel scolaire est lisible et facilement repérable. Ainsi qu'un ensemble de facilitateurs pédagogiques (ce sont l'ensemble des aides qui facilitent l'apprentissage). Nous pouvons noter les éléments suivants : la précision des orientations générales du manuel, la détermination des objectifs de chaque projet, de chaque séquence et de chaque leçon, l'adéquation de ces objectifs avec le programme scolaire. Nous remarquons aussi que la volonté de ce manuel scolaire à faciliter l'apprentissage peut être vue également à travers les consignes utilisées. Il vise à employer des questions simples, faciles et adéquates avec l'âge de l'apprenant et qui peuvent être comprises par chacun quel que soit son niveau. Les consignes employées renferment des verbes d'action (dessiner, fabriquer, copier, relier, jouer

etc.) qui aident les apprenants à la fixation des acquis parce que tout en pratiquant on apprend. Elles mettent l'accent sur ce qui est essentiel et sur l'objectif qui est visé à être réalisé.

III. Synthèse des similitudes et des divergences entre les manuels scolaires de la 1^{ère} génération et de la 2^{ème} génération de la 4^{ème} AP

Tout en se basant sur l'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} de la première génération et celle de la deuxième génération, que nous avons déjà présenté, nous avons pu arriver aux constats suivants :

III. 1. Les conditions de la production du support

1. 1. Conditions politiques

Nous remarquons que les deux manuels scolaires sont des aides pédagogiques éditées et financées par l'État. Mais ils n'ont pas été mis à la disposition des enseignants et des apprenants gratuitement, chacun d'eux coûte 200 DA. Donc nous remarquons qu'il n'existe aucune différence entre l'ancien manuel scolaire de la 4^{ème} AP (le manuel scolaire de la première génération) et le nouveau manuel scolaire (celui de la deuxième génération).

1. 2. Conditions éditoriales

Si nous passons à l'analyse des conditions éditoriales, nous pouvons dire que les deux manuels scolaires visent à mettre en place le nom de l'éditeur (l'Office National des Publications Scolaires), les noms des auteurs et la fonction de chacun, les noms de l'équipe technique (les responsables de la maquette et des illustrations), et la date d'édition. Nous constatons également que chacun des deux manuels scolaires sont accompagnés d'un cahier d'activité contenant un ensemble d'activités et d'exercices qui permettent la consolidation et l'évaluation des acquis.

Nous remarquons que le nombre des auteurs qui ont été choisis pour la rédaction du manuel scolaire de la 4^{ème} de la deuxième génération (quatre personnes) dépasse le nombre de ceux qui ont été responsables à la rédaction du manuel scolaire de la première génération. Parmi ces auteurs nous remarquons l'existence d'un inspecteur responsable cycle fondamental (c'est-à-dire du cycle primaire et moyen); pour le manuel scolaire de la première génération. Mais si nous revenons à ce support pédagogique de la deuxième génération, nous remarquons qu'il existe deux inspecteurs l'un est chargé du cycle primaire et l'autre du cycle moyen. Nous pouvons signaler aussi qu'un professeur universitaire ainsi qu'un professeur d'enseignement primaire font partie de l'équipe de la rédaction (il

concerne les deux manuels scolaires : le manuel scolaire de la première génération et celui de la deuxième génération). Donc nous constatons que le nombre ainsi que la diversité des fonctions occupées par chacun des auteurs du nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP peuvent donner la chance à l'ouverture d'un débat d'idées et la pluralité des points de vue et ainsi l'enrichissement de cette aide pédagogique.

Nous remarquons l'existence d'une différence concernant la date d'édition et qui paraît très logique en tant que le manuel scolaire de la deuxième génération est un renouvellement de celui de la première génération.

1. 3. Le public visé

Nous remarquons que les deux manuels scolaires sont des aides pédagogiques destinées aux apprenants de la 4^{ème} AP qui sont âgés de 09 ans. Le nombre du public, à qui ces manuels scolaires sont destinés, n'a pas été déterminé. En ce qui concerne toujours ce point là (*le public visé*), nous remarquons qu'il existe une différence entre l'ancien et le nouveau manuel scolaire au niveau des objectifs d'apprentissage fixés par chacun d'eux : le manuel scolaire de la première génération vise à aider les apprenants à comprendre et à s'exprimer en langue étrangère et à utiliser des informations écrites pour découvrir des objets, organiser le temps, amuser etc. Tandis que le manuel scolaire de la deuxième génération vise l'apprentissage du français, rendre cet apprentissage facile et stimulant, la découverte de nouveaux mots etc. Les objectifs de l'ancien manuel scolaire semblent plus précis par rapport à ceux du nouveau manuel scolaire.

1. 4. Situation d'utilisation

En ce qui concerne la situation d'utilisation, nous pouvons dire qu'il n'existe aucune différence entre le manuel scolaire de la première génération et celui de la deuxième génération. Les deux manuels scolaires sont des supports pédagogiques destinés à l'enseignement/ apprentissage du français en tant qu'une langue étrangère en Algérie. Ils sont destinés à l'enseignement, à l'apprentissage et même à l'auto-apprentissage.

1. 5. L'arrière-plan méthodologique du moment de conception du manuel scolaire

D'après l'analyse des deux manuels scolaires nous avons remarqué que l'approche par compétences est la méthodologie éducative suivie dans la conception de ces deux supports pédagogiques malgré l'existence de quelques manques au niveau de quelques fondements dans les deux manuels. Nous avons certifié le développement de compétences, le transfert d'apprentissage, la centration sur l'apprenant, l'ouverture sur le plurilinguisme et

l'utilisation des documents authentiques. Nous avons pu arriver à constater que les deux manuels scolaires permettent un développement de compétences (soit d'une compétence communicative ou bien d'une compétence linguistique), ils accordent aux apprenants un nouveau statut dans la classe tout en leur rendant responsable de la construction de leur apprentissage et ils favorisent l'utilisation des documents authentiques. Nous avons noté également qu'ils visent le transfert d'apprentissage mais chacun d'eux suit un processus différent de l'autre: le manuel scolaire de la première génération permet le transfert d'apprentissage à travers la mobilisation de quelques ressources cognitives telles que : la reformulation, l'analyse, la déduction, l'induction etc. Tandis que le manuel scolaire de la deuxième génération permet un transfert d'apprentissage tout en mobilisant des ressources cognitives et tout en exploitant les acquis d'une séance dans une autre. Nous signalons également que le nouveau manuel scolaire permet une ouverture sur le plurilinguisme tout en favorisant le recours à la langue maternelle contrairement à l'ancien manuel scolaire qui ne fait référence qu'à la langue française (la langue visée à être enseignée/ apprise par ce support pédagogique).

III. 2. L'objet du manuel scolaire

2. 1. La macrostructure

Nous pouvons remarquer l'existence d'une différence entre les deux manuels scolaires au niveau de la formulation du titre. La lecture de l'intitulé de l'ancien manuel scolaire (Mon livre de Français 4^{ème} Année Primaire) évoque un sentiment de possession chez l'apprenant et ainsi une implication de ce dernier dans son processus d'apprentissage contrairement au nouveau manuel scolaire qui est intitulé comme se suit (français 4 Primaire).

Concernant les couvertures (la 1^{ère} et la 4^{ème} de couverture) des deux manuels scolaires, nous constatons qu'elles comportent les mêmes éléments : les références nationales, les titres des manuels, l'ISBN, le numéro du dépôt légal, le numéro de registre et d'inscription, le prix, le nom de l'éditeur. La seule différence existant entre les deux est liée aux couleurs utilisées : la présence de la couleur verte, rouge et blanche, dans le manuel scolaire de la deuxième génération, nous mène à penser à notre drapeau national et l'existence de la couleur bleue, blanche et rouge dirige directement notre pensée vers le drapeau de la France, donc ces couleurs peuvent être renvoyées à un aspect interculturel. Dans le manuel scolaire de la première génération nous remarquons la domination de la couleur jaune avec l'existence de la couleur bleue, blanche et verte.

Si nous passerons à la structure générale du manuel scolaire, nous pouvons constater l'existence d'une grande différence entre l'ancien et le nouveau manuel scolaire. Dans le manuel scolaire de la première génération, l'enseignement/ apprentissage de la compétence communicative (l'étude de la compréhension orale et écrite ainsi que de la production orale et écrite) est séparé de celui de la compétence linguistique (l'étude du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe).

En ce qui concerne les unités didactiques les deux manuels, celui de la 1^{ère} génération et de la 2^{ème} génération, ils sont divisés en trois projets, chaque projet contient trois séquences.

Et si nous revenons au sommaire, nous pouvons signaler que le nouveau manuel scolaire ne comporte qu'un tableau des contenus contrairement à l'ancien manuel scolaire qui renferme un sommaire, une table de matières ainsi qu'un tableau visant le repérage des points de langue.

Nous notons aussi qu'il existe une différence entre l'ancien et le nouveau manuel scolaire au niveau des thèmes traités : le manuel scolaire de la première génération vise à mettre en place des thèmes démotivés relevant soit du domaine imaginaire ou bien du domaine scientifique, mais le manuel scolaire de la deuxième génération fait référence à des thèmes qui renvoient à la vie familiale, sociale et religieuse de l'apprenant ce qui l'aide à prendre part dans sa société et sa communication quotidienne.

2. 2. La microstructure

Tout en commençant par les noms des rubriques utilisées par ces manuels scolaires, nous pouvons noter qu'il existe une grande différence entre les deux. Les rubriques employées dans le manuel scolaire de la première génération prend la forme soit d'un mot soit d'une expression contrairement aux rubriques mises en place par le manuel scolaire de la deuxième génération et qui sont des phrases déclaratives commençant par le pronom personnel (je). Cette utilisation vise à ordonner l'apprenant d'une façon indirecte et à l'impliquer dans son processus d'apprentissage.

Si nous revenons à la mise en page de ces deux supports pédagogiques, nous remarquons que l'ancien manuel scolaire est un petit peu lourd par rapport au nouveau manuel scolaire. Nous remarquons également l'existence d'une conformité entre ces deux manuels scolaires au niveau des couleurs utilisées, de la typographie et du rapport existant entre l'image et le texte.

Tout en finissant par l'iconographie, nous pouvons dire que ces deux aides pédagogiques contiennent des illustrations dans toutes les rubriques afin de faciliter la compréhension et de motiver les apprenants.

III. 3. Le contenu méthodologique

3. 1. Les références revendiquées et la réalité du support

Nous remarquons que les bases théoriques incluses dans les deux manuels scolaires sont réelles. Cette affirmation a pu être justifiée tout en se basant sur la coïncidence qui existe entre l'objectif principal et la méthodologie éducative suivie dans la conception de ces deux aides pédagogiques (l'approche par compétences vise à permettre aux apprenants de communiquer en langue étrangère tout en se basant sur le développement des quatre skills, la perspective fonctionnelle et pragmatique de la langue ainsi que les documents authentiques et la perspective actionnelle), et le contenu de ces deux manuels scolaires (les rubriques renfermées par chacun de ces supports ainsi ; les principales notions mises en place telles que : oral, pause-évaluation, je conjugue, je lis et j'écris, poème, comptine, tâche etc.)

Nous pouvons noter également qu'il n'existe aucun écart entre la méthodologie suivie dans la production de ces deux manuels scolaires et leurs contenus observables pourtant il n'existe aucune affirmation qui indique que l'approche par compétences est la méthodologie suivie dans la conception de ces deux supports pédagogiques.

3. 2. La méthodologie d'enseignement et d'apprentissage par domaine

La méthodologie d'enseignement/ apprentissage de la compréhension orale et écrite suivie par le manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la première génération diffère de celle utilisée par le manuel scolaire de la deuxième génération. L'ancien manuel scolaire suit une démarche sémasiologique qui permet aux apprenants de partir de la forme vers le sens pour comprendre un texte ou un énoncé contrairement au nouveau manuel scolaire qui favorise une démarche onomasiologique qui vise à amener les élèves à comprendre tout en partant du sens vers la forme. Ainsi, nous constatons que le manuel scolaire de la première génération prend en considération l'âge des apprenants beaucoup plus que le manuel scolaire de la deuxième génération parce que le modèle sémasiologique est le modèle le plus recommandé par les chercheurs au début d'apprentissage.

Nous pouvons signaler que les activités proposées pour le développement de la compétence des apprenants à produire des textes écrits et des énoncés oraux sont variées.

Cette variation se voit dans le manuel scolaire de la première génération ainsi que dans celui de la deuxième génération.

Nous pouvons noter également qu'il existe une grande différence entre l'ancien manuel scolaire de la 4^{ème} AP et le nouveau manuel scolaire quant à l'enseignement / apprentissage de la compétence linguistique (l'étude du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe). Le manuel scolaire de la première génération favorise un enseignement / apprentissage contextualisé qui part d'un texte suivi par quelques questions de la compréhension pour passer ensuite à la règle et enfin à quelques exercices d'application de la règle. Cette démarche est recommandée par l'approche par compétences en tant qu'une méthodologie éducative qui organise la conception de ce support pédagogique. Mais l'enseignement / apprentissage de cette compétence n'est pas clair dans le manuel scolaire de la deuxième génération : parfois nous trouvons que la leçon ne renferme qu'un texte et quelques exercices de compréhension et d'autre fois nous remarquons l'existence d'un titre de la leçon ou d'une règle seulement etc. Donc nous remarquons que la mise en place de l'enseignement/ apprentissage de la compétence linguistique dans le manuel scolaire de la première génération est très organisé par rapport à celui du manuel scolaire de la deuxième génération.

Enfin, et si nous revenons à l'aspect culturel inclus dans ces deux aides pédagogiques, nous pouvons dire que le nouveau manuel scolaire vise à transmettre un contenu interculturel qui dirige l'apprenant vers l'autre et avant tout vers lui-même contrairement à l'ancien manuel scolaire qui vise à dispenser un contenu culturel purement étranger. Donc nous constatons que le manuel scolaire de la deuxième génération marque une conformité avec l'un des objectifs de l'approche par compétence, celui d'aider les apprenants à vivre et à travailler dans leur pays ainsi que dans un pays étranger.

3. 3. Les activités proposées

Nous remarquons que le manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la première génération ainsi que celui de la deuxième génération font référence à divers types d'activités (dialogues, textes et tableaux à compléter, textes d'appariement, questionnaire à choix multiple, questions ouvertes etc.) afin d'assurer la compréhension des apprenants et une meilleure application des règles retenues et afin d'entraîner les apprenants à résoudre des problèmes de différents types.

Nous notons que le manuel scolaire de la première génération donne une importance beaucoup plus aux consignes directes dont la réponse se trouve dans le texte ou bien le poème lu ainsi qu'aux questions qui exigent aux apprenants d'appliquer la règle

seulement contrairement au manuel scolaire de la deuxième génération qui favorise les consignes qui demandent aux apprenants de compléter des dialogues, des textes et des tableaux.

Nous signalons également que l'ancien manuel scolaire (le manuel scolaire de la première génération) ne renferme que des exercices et des activités contrairement au nouveau manuel scolaire (le manuel scolaire de la deuxième génération) qui donne lieu à des exercices, des activités ainsi que des tâches.

III. 4. Le contenu linguistique et discursif

Il est important d'affirmer qu'il existe une grande différence entre le manuel scolaire de la première génération et celui de la deuxième génération concernant le contenu linguistique et discursif renfermé par chacun de ses deux aides pédagogiques. Ces points de divergences peuvent être résumés dans ce qui suit :

- L'ancien manuel scolaire fait recours à un lexique complexe ainsi qu'à des mots longs qui posent un problème de prononciation contrairement au nouveau manuel scolaire qui emploie un lexique simple et des mots courts qui sont adéquats avec l'âge des apprenants.
- L'ancien manuel scolaire vise à mettre en place des thèmes qui se relèvent souvent du domaine scientifique ou bien de l'imagination contrairement au nouveau manuel scolaire qui fait référence à des thèmes relevant de la vie quotidienne, familiale, sociale et religieuse des apprenants ce qui les aide à acquérir un bagage linguistique qui leur permet à prendre part dans leurs communications quotidiennes.
- L'ancien manuel scolaire ne fait recours qu'à la langue française (la langue visée à être apprise par ce support pédagogique). Par contre, le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP marque une ouverture sur le plurilinguisme tout en revalorisant l'utilisation de la langue maternelle des apprenants (la langue arabe).
- Dans l'ancien manuel scolaire de la 4^{ème} AP l'enseignement / apprentissage de la compétence linguistique (l'étude du vocabulaire, de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe) est séparé de l'enseignement/ apprentissage de la compétence communicative (la compréhension orale et écrite, la production orale et écrite) contrairement au nouveau manuel scolaire qui vise à mettre en relief ces deux compétences car l'étude de l'une facilite l'acquisition de l'autre.

III. 5. La conception de l'action pédagogique

Nous remarquons que ces deux aides pédagogiques (le manuel scolaire de la première génération et celui de la deuxième génération) visent à transmettre aux apprenants quelques valeurs qui sont représentées comme étant indispensables dans la formation des apprenants pour qu'ils puissent être capables de s'autoformer dans la vie. Parmi ces valeurs, nous pouvons noter qu'il existe des valeurs scolaire (faire aimer aux apprenants l'action éducative), des valeurs sociales (la solidarité, le respect de l'aîné), des valeurs relationnelles (la parenté, la fraternité, l'amitié, le voisinage), des valeurs nationales (l'amour de la patrie).

Nous constatons que ces deux manuels scolaires apportent une attention à la scolarisation et à la réussite d'apprentissage par exemple à travers : le cahier d'activités qui accompagne chaque manuel scolaire, les facilitateurs techniques qui aident les apprenants à utiliser ce manuel scolaire, les facilitateurs pédagogiques qui aident les élèves à apprendre, les consignes employées qui dirigent les apprenants vers l'action.

IV. Bilan général

À travers l'analyse du manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la première génération ainsi que celui de la deuxième génération qui porte sur : l'analyse des conditions de production du support (les conditions politiques, les conditions éditoriales, le public visé, la situation d'utilisation, l'arrière-plan méthodologique du moment de conception du manuel), l'analyse de l'objet (la macrostructure, la microstructure), l'analyse du contenu méthodologique (les références revendiquées et la réalité du support, la méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage par domaine, les activités proposées), l'analyse du contenu linguistique et discursif, l'analyse de la conception de l'action pédagogique. Et tout en se basant sur la synthèse qui porte sur les points de similitude et de divergence existant entre ces deux supports pédagogiques, nous avons pu constater que :

1: le manuel scolaire de la première génération ainsi que celui de la deuxième génération ont des points de similitude que nous pouvons les résumer dans ce qui suit :

- Ces deux manuels scolaires ont le même éditeur, la même source de financement ainsi que le même prix.
- La première et la quatrième couverture du nouveau manuel scolaire comportent les mêmes éléments que l'ancien manuel scolaire : les références nationales, le titre du

manuel, l'ISBN, le numéro de dépôt légal, le numéro de registre et d'inscription, le prix et le nom de l'éditeur.

- Chacun de ces deux supports pédagogiques est accompagné d'un cahier d'activité. Ainsi que chacun d'eux vise à indiquer le nom de l'éditeur, des auteurs et de l'équipe technique (la conception de la maquette et des illustrations) et la date d'édition.
- Les deux manuels scolaires sont destinés aux apprenants de la 4^{ème} AP qui ont l'âge de neuf ans.
- Les deux manuels scolaires sont utilisés pour l'enseignement/ apprentissage du français en tant qu'une langue étrangère en Algérie.
- La méthodologie suivie dans la conception de ces deux manuels scolaires n'est pas affichée mais elle se voit à travers le contenu et les concepts utilisés.
- L'approche par compétences est la méthodologie éducative suivie dans la conception de ces deux manuels scolaires malgré l'existence de quelques manques au niveau de quelques fondements.
- Les bases théoriques renfermées par chacun de ces deux manuels scolaires sont réelles à travers la conformité existant entre l'objectif principal de l'approche par compétences et le contenu des deux manuels scolaires.
- La plupart des textes que renferment ces deux supports pédagogiques sont accompagnés par des illustrations afin de motiver les apprenants et de leur faciliter la compréhension.
- Le manuel scolaire de la première génération ainsi que celui de la deuxième génération renferment des activités variées.
- Les deux manuels scolaires visent à transmettre un ensemble de valeurs qui aident les apprenants dans leur formation telles que les valeurs scolaires, sociales, relationnelles, et nationales.
- Ces deux manuels scolaires donnent une importance à la scolarisation à travers le cahier d'activité, les facilitateurs techniques et pédagogiques et les consignes employées.

Donc nous pouvons confirmer notre première hypothèse de recherche qui vise à faire montrer que la maison d'édition, la source de financement, le public visé, la situation d'utilisation, la diversité des activités visant le développement de la compréhension et la production orale ainsi que la compréhension et la production écrite sont les principaux

points de similitude existant entre le manuel scolaire de la première génération et celui de la deuxième génération.

2 : le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP a connu une amélioration que nous allons énumérer dans ce qui suit :

- Le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP donne une importance aux couleurs de la première et de la quatrième de couverture beaucoup plus que l'ancien manuel scolaire. En effet, la présence de la couleur verte, rouge et blanche dirige la pensée des apprenants vers notre drapeau national. La même chose pour la présence de la couleur bleue, blanche et rouge qui fait penser les apprenants au drapeau de la France. Donc, le choix de ces couleurs n'était pas au hasard mais il vise à évoquer un sentiment de l'interculturalité (le va et le vient entre la culture national et étrangère) chez les apprenants.
- Le nouveau manuel scolaire pèse moins que l'ancien manuel scolaire.
- Dans le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP, l'enseignement de la compétence linguistique a été uni avec l'enseignement de la compétence communicative après qu'elles ont été séparées dans l'ancien manuel scolaire car le développement de l'une va faciliter l'acquisition de l'autre.
- Le manuel scolaire de la deuxième génération vise à mettre en place des thèmes relevant de la vie familiale, sociale et religieuse des apprenants ce qui les aide à s'auto-former dans la vie et à prendre part dans la communication quotidienne.
- Les noms des rubriques qui sont employés par le nouveau manuel scolaire (*je lis et j'écris, je conjugue, je m'entraîne*) permettent d'ordonner les apprenants d'une façon indirecte, de les impliquer dans leur processus d'apprentissage et de les rendre responsables de la construction de leurs savoirs.
- Le manuel scolaire de la deuxième génération vise à transmettre un contenu interculturel qui dirige les apprenants vers l'Autre et avant tout vers lui-même et qui les aide à vivre et à travailler dans leur pays ainsi que dans un pays étranger.
- L'introduction de la notion de la tâche dans le nouveau manuel scolaire permet aux apprenants de passer vers l'action, de plus, elle donne aux projets un aspect concret. Exemple : la fabrication d'un présentoir de la maison, la fabrication du décor de la fête etc.
- Le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP marque une ouverture sur le plurilinguisme tout en revalorisant l'utilisation de la langue maternelle.

- Le nouveau manuel scolaire vise à mettre en place la notion du transfert d'apprentissage tout en suivant deux processus différents : la mobilisation de quelques ressources cognitives telles que la déduction, l'induction, la mémorisation, l'analyse etc. Ainsi que l'exploitation des acquis d'une séance dans une autre.

Nous pouvons également confirmer notre deuxième hypothèse de recherche qui tourne autour de l'organisation du manuel scolaire, les thèmes, le contenu, les noms des rubriques, l'aspect interculturel qui est mis en avant et l'aspect concret du projet à travers la notion de la tâche comme étant les principales améliorations qu'a connu le manuel scolaire de la deuxième génération.

3 : le manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la première génération se caractérise par la présence de quelques aspects positifs qui ont été modifiés dans le manuel scolaire de la deuxième génération. Ces aspects positifs sont les suivants :

- L'intitulé de l'ancien manuel scolaire (*Mon livre de Français 4^{ème} Année Primaire*) a été formulé d'une manière permettant d'évoquer le sentiment de possession chez les apprenants et ainsi de l'impliquer dans son processus d'apprentissage.
- L'ancien manuel scolaire renferme un sommaire, une table des matières et un tableau visant le repérage des points de langue. Ainsi, il vise à faciliter aux apprenants son exploitation.
- Dans l'enseignement/ apprentissage de la compréhension orale et écrite, le manuel scolaire de la première génération suit une démarche sémasiologique qui permet aux apprenants de partir de la forme vers le sens pour comprendre un texte contrairement au manuel scolaire de la deuxième génération qui suit une démarche anomasiologique (partir du sens pour arriver à la forme). La démarche sémasiologique c'est la démarche recommandée par les chercheurs au début d'apprentissage.
- Pour l'enseignement/ apprentissage de la compétence linguistique, l'ancien manuel scolaire suit une démarche contextualisé tout en partant d'un texte suivi par quelques questions de compréhension, pour arriver à la mise en place de la règle à retenir, et en finissant par des exercices d'application de la règle. Cette démarche est recommandée par l'approche par compétences en tant qu'elle est la méthodologie éducative qui organise la conception de ce manuel scolaire.

Donc notre troisième hypothèse de recherche (le manuel scolaire de la première génération posséderait des points positifs. Nous pouvons noter l'enseignement/ apprentissage des points de langue comme étant un exemple.) est confirmée aussi.

CONCLUSION GÉNÉRALE

L'Algérie et dans le but d'améliorer le niveau d'éducation de ses jeunes apprenants d'une part et afin d'assurer leur succès scolaire d'une autre part, a entamé la réforme de son système éducatif en général et de ses manuels scolaires en particulier. C'est ainsi que ces supports pédagogiques ont connu tout un tas de changements ces dernières années et qui ont donné naissance à une deuxième génération du manuel scolaire algérien. Mais la qualité d'un manuel scolaire (soit au niveau du contenu ou bien du contenant) reste et restera toujours l'un des grands soucis de ces concepteurs et de l'État, un sujet de débat entre ces utilisateurs (les enseignants et les apprenants) et un objet de recherche qui fait couler beaucoup d'encre.

Dans notre travail de recherche, nous avons essayé d'apporter des réponses à une question principale à travers trois questions secondaires :

- Nous avons relevé en premier lieu les principaux points de similitude qui existent entre le manuel scolaire de la 1^{ère} génération et celui de la 2^{ème} génération.
- En deuxième lieu, nous avons mis en lumière quelques améliorations qu'a subi le manuel scolaire de la 2^{ème} génération de la 4^{ème} AP.
- Finalement, nous avons vérifié la possibilité de l'existence de quelques points positifs au niveau du manuel scolaire de la 1^{ère} génération de la 4^{ème} AP et qui ne se trouvent pas dans le manuel scolaire de la 2^{ème} génération de la 4^{ème} AP.

Ainsi, et afin de répondre à nos questions de départ, nous avons divisé notre travail de recherche en deux grandes parties : la partie théorique, divisée elle-même en deux chapitres, et la partie pratique qui ne renferme qu'un seul chapitre. Dans notre cadre conceptuel et théorique, nous avons essayé d'imprégner du sujet et de maîtriser le concept clé de notre thème de recherche (le manuel scolaire). En ce qui concerne notre partie pratique, nous avons tenté, d'une part, de donner un sens à la situation éducative vécue actuellement en Algérie au cours de la rénovation des manuels scolaires et d'adoption d'une deuxième génération de ces aides pédagogiques tout en essayant de mettre en lumière les principaux changements qu'a connu le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP, les principaux points de similitude existant entre les deux ainsi que les faveurs représentées par chacun à l'enseignement/apprentissage du français en 4^{ème} AP. D'autre part, nous avons pu confirmer nos hypothèses de recherche : notre première hypothèse qui vise à faire monter que la maison d'édition, la source de financement, le public visé etc. font partie des points de similitude qui existent entre l'ancien et le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP. Pour notre deuxième hypothèse, nous avons envisagé l'organisation du manuel scolaire, les thèmes, le contenu, les noms des rubriques, l'aspect culturel algérien qui est mis en avant

et l'introduction de la notion de la tâche comme étant des améliorations connues par le manuel scolaire de la 2^{ème} génération. Pour la dernière hypothèse, nous avons affirmé que la méthodologie suivie dans l'étude des points de langue est l'un des points positifs qui distinguent le manuel scolaire de la 1^{ère} génération.

Ainsi nous pouvons signaler que tout au long de ce travail de recherche, nous avons suivi une méthode de collecte des données d'une approche qualitative.

Dans notre travail de recherche, nous avons fait référence à la méthode comparative descriptive et analytique. Nous avons procédé en premier lieu à une analyse des deux manuels scolaires de la 4^{ème} AP (le manuel scolaire de la 1^{ère} génération et celui de la 2^{ème} génération) tout en se basant sur les conditions de production du support, l'objet, le contenu méthodologique, le contenu linguistique et discursif ainsi que sur la conception de l'action pédagogique. Ensuite nous avons essayé de mettre en place une synthèse qui porte sur les principaux points de similitude et de divergence existant entre les deux manuels scolaires. Enfin, nous avons conclu notre travail par un constat général où nous avons pu répondre à nos questions de recherche et confirmer les hypothèses reformulées préalablement. En effet, l'utilisation de cette méthode nous a permis d'accéder à quelques données qui nous ont facilitées l'atteinte de notre objectif de recherche (apporter des réponses à nos questions de recherche et confirmer les hypothèses).

À travers l'analyse de l'ancien et du nouveau manuel scolaire nous sommes arrivés aux résultats suivants :

- Le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP a subi quelques changements au niveau des objectifs d'apprentissage.
- Le manuel scolaire de la première génération ainsi que celui de la deuxième génération ont des points de similitude.
- Le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP a connu une amélioration.
- Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la première génération se caractérise par la présence de quelques aspects positifs qui ont été modifiés dans le manuel scolaire de la deuxième génération.

Ainsi et pour conclure, nous espérons que le même travail sera effectué mais sur d'autres manuels scolaires : soit dans le cycle primaire ou dans les autres cycles et qu'une étude comparative aura lieu entre ces supports pédagogiques mais basée sur leurs aspects méthodologiques, autrement dit une étude comparative qui vise à savoir le manuel scolaire le plus conforme avec les fondements de l'approche par compétences en tant qu'elle est la méthodologie suivie dans la conception de ces deux aides pédagogiques.

BIBLIOGRAPHIE

Les livres :

ASTOLFI, J P, cité par CUQ, J-P, CRUCA, I, *cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, S.l : Presses universitaires de Grenoble, éd. 2000, p. 496.

BLANCHET, PH, et CHARDENET, P, *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris : éditions des archives contemporaines, l'agence universitaire de la francophonie, 2011, p. 509.

BORNE, Dominique, *La documentation Française : Le Manuel scolaire*, juin 1998, p.40.

Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb, *La refonte de la pédagogie en Algérie : défis et enjeux d'une société en mutation*, 2005, p. 239.

GERARD, François-Marie, et ROEGIERS, Xavier, *Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser*, 2009, p. 432.

GERARD, F.M, *Apprendre à rechercher et à traiter l'information, Le rôle des manuels scolaires*.in *Méthodologie de la consultation de références pour la formation des formateurs*, Bruxelles : CEDEF /ULB-Ministère de l'éducation, de la recherche et de la formation, 1996, cité par GERARD, François-Marie, et ROEGIERS, Xavier, *Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser*, 2009, p. 432.

RICHAUDEAU, F, *Conception et production des manuels scolaires, guide pratique*, UNESCO, Paris, 1979, p. 277.

SEGUIN, Roger, *l'élaboration d'un manuel scolaire, guide méthodologique*, p. 92.

TAGLIANTE, CH, *La classe de langue*, Paris : CLE international, 1994, p. 200.

LES DICTIONNAIRES :

Le ROBERT, *dictionnaire de français*, 2000.

SITOGRAPHIE:

BENAMAR, A, *Les nouveaux programmes de sciences de la nature et de la vie : quelles problématiques*, 2009, URL : <https://journals.openedition.org/insaniyat/14002>.

DJAZIA, Safta, *Journal de la Liberté*, le 21-03-2016, URL : <https://www.liberte-algerie.com/actualite/les-programmes-de-la-2e-generation-des-lannee-prochaine-244325>.

DESMONS, F, et FERCHAUD, F, et GODIN, D, et al, *Enseigner le FLE (français langue étrangère) pratique de classe*, Paris : Belin, 2005, p. 49-50. URL : <http://www.mediafire.com/file/31oo3wo91b9iso5/enseigner+le+fle+pratiques.pdf>.

Le soir d'Algérie, article de mercredi 23 Mars 2016.
<https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2016/03/23/article.php?sid=193620&cid=2> .

L'Inspection générale de l'éducation nationale française, *Le manuel scolaire*, P. 6, URL : https://www.memoireonline.com/11/13/7916/m_Le-manuel-scolaire--l-ecole-primaire-effets-et-limites0.html.

MEMAI, Atfa, et ROUAG, Abba, *Le manuel scolaire : Au-delà de l'outil pédagogique, l'objet politico-social*, URL : <https://journals.openedition.org/edso/2014>.

Les Revues :

LEBRUN, Johanne, et LENOIR, Yves, et DESJARDINS, Julie, *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 30, n° 3, 2004.

LES MEMOIRES :

KHARKHACHE, Souhila, *La place du culturel dans le manuel scolaire, en Algérie : Le cas du manuel de français 2^{ème} année secondaire*, mémoire de magistère sous la direction de DAKHIA Abdalouahab, Université de M'sila, 2009/2010, p. 169.

ANNEXES

Annexe 01 : Le manuel scolaire de la 1^{ère} génération de 4^{ème} AP.

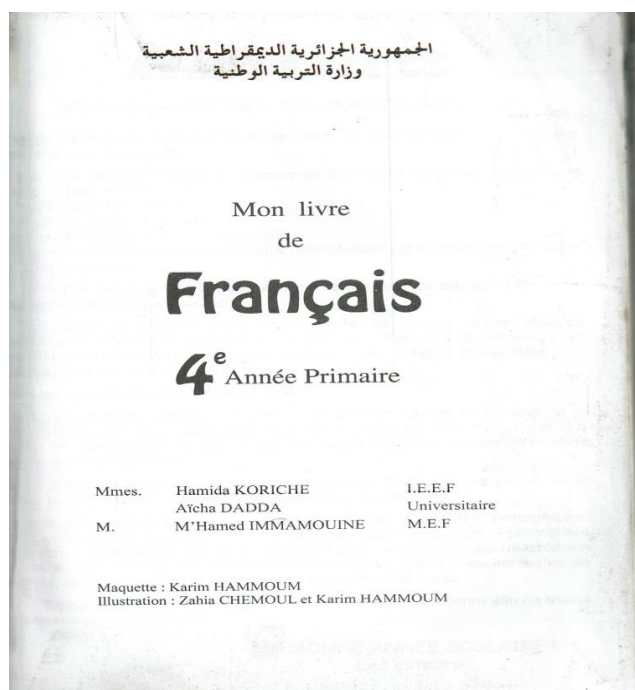
La 1^{ère} de couverture du manuel scolaire de la 1^{ère} génération



La 4^{ème} de couverture du manuel scolaire de la 1^{ère} génération



La 1^{ère} page du manuel scolaire de la 1^{ère} génération



Le sommaire du manuel scolaire de la 1^{ère} génération

The image shows the table of contents of the French textbook. It is titled 'SOMMAIRE' and lists the following sections:

- Lecture et expression**
 - Lire et écrire un conte.**
 - Séquence 1 : Repérer des personnages. Utiliser d'autres mots pour parler des personnages.
 - Séquence 2 : Repérer des événements importants. Ordonner les différentes actions dans un récit.
 - Séquence 3 : Présenter les paroles des personnages dans un dialogue. Repérer les paroles des personnages.
 - Evaluation-Bilan.
- Lire et écrire des textes différents.**
 - Séquence 1 : Identifier et écrire une annonce.
 - Séquence 2 : Identifier et écrire une carte d'invitation.
 - Séquence 3 : Identifier une affiche. Repérer les éléments essentiels d'une affiche.
 - Evaluation-Bilan.
- Lire et écrire une comptine ou un poème.**
 - Séquence 1 : Identifier une comptine, un poème. Repérer des rimes et le rythme.
 - Séquence 2 : Repérer la ponctuation dans une comptine, un poème. Ecrire à la manière de...
 - Séquence 3 : Jouer et fabriquer des mots. Ecrire un poème.
 - Evaluation-Bilan.
- Étude de la langue**
 - Grammaire - Orthographe - Conjugaison - Vocabulaire

Table des matières du manuel scolaire de la 1^{ère} génération

TABLE DES MATIÈRES					
1 ^{er} Atelier de lecture : Lire une couverture de livre Pages 8 à 13 Découvrir le manuel de langue française Organiser son cartable					
Séquences	Actes de paroles	Dire/Écrire un son	Textes à lire	Apprendre à écrire	Production écrite
Projet n°1 : Lire et écrire un conte					
Séquence 1 Pages 16 à 29	Donner des renseignements sur une personne.	Identifier et écrire les graphies «cr »...	- Le secret de la maison. - Dans la forêt amazonienne.	- Repérer des personnages.	Compléter un court récit.
Pause - Évaluation, page 27					
Atelier de lecture : Découvrir des personnages dans les contes pages 28/29					
Séquence 2 Pages 30 à 43	Donner des renseignements sur un événement.	Identifier et écrire l'opposition S «se» et Z «ze».	- La voiture du fantôme. - Le crocodile et le chasseur.	- Repérer des événements importants. - Ordonner des actions dans un récit.	Organiser des « étiquettes » pour obtenir un récit.
Pause - Évaluation, page 41					
Atelier de lecture : Organiser un conte, pages 42/43					
Séquence 3 Pages 44 à 59	Donner un conseil, un ordre.	Identifier et écrire le son [k] «k».	- Un bon conseil. - L'interrogatoire.	- Présenter des paroles dans un dialogue. - Repérer les paroles des personnages.	Compléter des bulles d'une bande dessinée.
Situation d'intégration, page 55					
Évaluation - Bilan, pages 56/57					
Atelier de lecture : Lire et écrire une histoire, pages 58 /59					
Projet n°2 : Lire et écrire des textes différents					
Séquence 1 Pages 62 à 73	Exprimer la quantité.	Identifier et écrire le son [ɛ] «in».	- L'annonce. - Le chat perdu.	- Écrire une annonce.	Réaliser une affiche pour la fête de l'école. (1 ^{ère} étape)
Pause - Évaluation, page 73					
Atelier de lecture : Lire des magazines, pages 74/75					

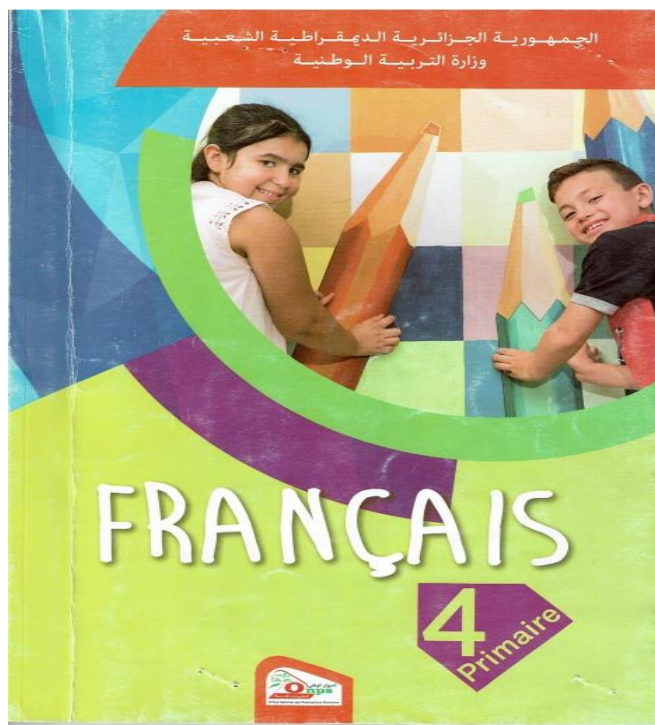
TABLE DES MATIÈRES					
Séquences	Actes de paroles	Dire/Écrire un son	Textes à lire	Apprendre à écrire	Production écrite
Séquence 2 Pages 76 à 89	Exprimer des sensations.	Identifier et écrire le son [ɛ] «in».	- Au parc d'attractions. - Un déguisement magnifique.	- Identifier une carte d'invitation. - Écrire une invitation.	Réaliser une affiche pour la fête de l'école. (2 ^{ème} étape)
Pause - Évaluation, page 87					
Atelier de lecture : Jeux pour lire et écrire, pages 88/89					
Séquence 3 Pages 90 à 105	Se situer dans l'espace.	Identifier et écrire le son [j] «ie», «ia».	- Je suis célèbre. - Mon frère passe à la télévision.	- Identifier une affiche. - Repérer la place des éléments de l'affiche.	Réaliser une affiche pour la fête de l'école. (3 ^{ème} étape)
Situation d'intégration, page 102					
Évaluation - Bilan, pages 103					
Atelier de lecture : Je lis et je m'amuse avec des charades et des devinettes, pages 104/105					
Projet n°3 : Lire et écrire une comptine ou un poème					
Séquence 1 Pages 108 à 119	Demander quelque chose.	Identifier et écrire le son [a] «an», «en».	- La pendule. - La lune. - L'eau. - Saison d'automne.	- Identifier un poème, une comptine. - Repérer des rimes.	Recopier un poème ou une comptine.
Pause - Évaluation, page 119					
Séquence 2 Pages 120 à 131	Demander la permission.	Identifier et écrire le son [s] «se», «ce».	- La chanson du rayon de lune. - Les quatre éléments	- La ponctuation dans les poèmes - Écrire à la manière de...	Trier et recopier des poèmes.
Pause - Évaluation, page 131					
Séquence 3 Pages 132 à 145	Demander le temps qu'il fait.	Identifier et écrire le son [g] «gue», [ʒ] «je».	- Le jeu des mots. - Perlette, la goutte d'eau. - Le vent parle.	- Fabriquer des mots. - Écrire un poème.	Écrire à la manière de... une comptine.
Situation d'intégration, page 143					
Évaluation - Bilan, pages 144/145					

Tableau des points de la langue du manuel de la 1^{ère} génération

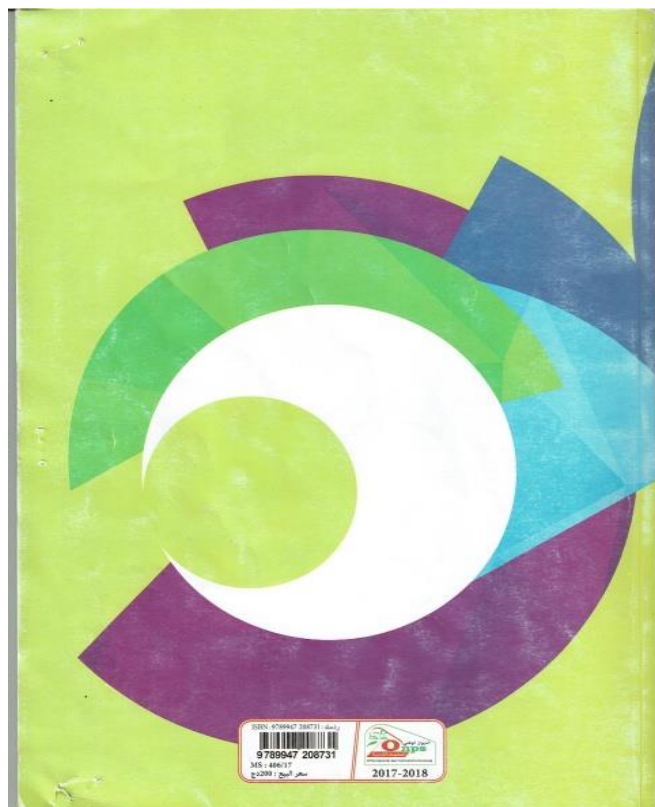
JE REPIÈRE LES POINTS DE LANGUE	
Points de la langue	Titres des leçons
Grammaire	
La phrase	Le texte. La phrase. Des phrases pour interroger. L'exclamation. Phrase affirmative et phrase négative. Les deux groupes dans la phrase : GN et GV. Le verbe dans la phrase.
Le nom	Le groupe nominal. Noms propres - noms communs. Le singulier et le pluriel des noms. L'adjectif qualificatif.
Le groupe verbal	Le groupe nominal sujet. Le complément du verbe. Le complément de lieu. Le complément de temps.
Orthographe	
Les graphies	Ecrire le son [ʒ] «in». Ecrire le son [ɛ] «in». Ecrire le son [j] «ie», «ia». Ecrire les sons cr - tr - cl - pl ... Ecrire les sons [s] «se» ou [z] «ze». Ecrire le son [k] «k». Ecrire le son [a] «an», «en». Ecrire le son [s] «se», «ce». Ecrire les sons [g] «gue», [ʒ] «je».
Les signes	Les accents.
Les accords	L'apostrophe. Accord singulier ou pluriel dans le GN. Accord du verbe avec le sujet.
Conjugaison	
Le verbe	L'infinitif du verbe.
Les personnes de conjugaison	Je, tu, nous, vous. Il, elle, ils, elles.
Les temps des verbes	Le présent du verbe être. Le présent du verbe avoir. Le présent du verbe chanter. Le futur des verbes en -ER (chanter).
Vocabulaire	
Sens d'un mot	Définition. Synonymie.
Formation des mots	Famille de mots. Préfixation in, im. Les mots-outils pour la localisation.

Annexe 02 : Le manuel scolaire de la 2^{ème} génération de 4^{ème} AP.

La 1^{ère} de couverture du manuel scolaire de la 2^{ème} génération



La 4^{ème} de couverture du manuel scolaire de la 2^{ème} génération



La 1^{ère} page du manuel scolaire de la 2^{ème} génération



Tableau des contenus du manuel scolaire de la 2^{ème} génération

Tableau des contenus		
Projet 01 : C'est notre quartier !		
Produit final : Nous allons réaliser un imagier du quartier de rêve.		
LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
Séquence 1 Tu habites où ? P. 13	Dire les mots de salutation, se présenter. Les présentatifs : c'est, voici pour présenter une personne. Dire et demander où on habite. Reconnaître et dire la couleur d'un objet. Les articles définis et indéfinis (un / une - le / la). Les pronoms de conjugaison. Le verbe « être » au présent de l'indicatif. La phrase déclarative. La ponctuation : le point. Le nom commun / le nom propre. Le féminin des noms en : e. Les homophones : et / est. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [wa] [oin] [lo]. Dictée.	Acte de parole : Saluer/ Se présenter/ Présenter. Dialogue : « Tu habites où ? » « L'immeuble blanc », extrait du roman de Maïssa Bey, Bleu, blanc vert, 2010. Poème : « La petite graine », Alain Bosquet. Comptine : « Je te dis bonjour ». Tâche 1 Dessine où tu habites !

Tableau des contenus		
Projet 01 : C'est notre quartier !		
Produit final : Nous allons réaliser un imagier du quartier de rêve.		
LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
Séquence 1 Tu habites où ? P. 13	Dire les mots de salutation, se présenter. Les présentatifs : c'est, voici pour présenter une personne. Dire et demander où on habite. Reconnaître et dire la couleur d'un objet. Les articles définis et indéfinis (un / une - le / la). Les pronoms de conjugaison. Le verbe « être » au présent de l'indicatif. La phrase déclarative. La ponctuation : le point. Le nom commun / le nom propre. Le féminin des noms en : e. Les homophones : et / est. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [wa] [oin] [lo]. Dictée.	Acte de parole : Saluer/ Se présenter/ Présenter. Dialogue : « Tu habites où ? » « L'immeuble blanc », extrait du roman de Maïssa Bey, Bleu, blanc vert, 2010. Poème : « La petite graine », Alain Bosquet. Comptine : « Je te dis bonjour ». Tâche 1 Dessine où tu habites !

Résumé

Dans notre travail de recherche, nous allons essayer de faire une comparaison entre deux manuels scolaires en Algérie (le manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 1^{ère} génération et le manuel scolaire de la 4^{ème} AP de la 2^{ème} génération) en faisant ressortir les similitudes et les dissimilitudes qui pourraient exister entre eux et ce , afin de mettre en exergue les changements amélioratifs apportés au manuel scolaire de la 2^{ème} génération et leur capacité à apporter de l'aide à l'enseignant dans la gestion quotidienne d'apprentissage.

Et pour ce faire, nous avons divisé notre travail en deux parties, une partie théorique consacrée au manuel scolaire d'une façon générale et au changement réalisé en passant d'une 1^{ère} génération à une 2^{ème} génération du manuel scolaire en Algérie et une seconde partie pratique axée principalement sur une analyse des deux manuels en question qui nous a énormément aidée à apporter des réponses à nos questions de départ et à confirmer nos hypothèses formulées préalablement.

Après la comparaison faite entre les deux manuels, nous avons constaté que bien que le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} AP ait connu une amélioration, l'ancien manuel de la 4^{ème} AP contenait quelques aspects positifs supprimés dans le nouveau manuel.

Mots-clés : Manuel scolaire, 1^{ère} génération, 2^{ème} génération, similitude, divergence.

الخلاصة

سنسعى في دراستنا هذه إلى وضع مقارنة بين كتابين مدرسين في الجزائر (كتاب الجيل الأول للسنة الرابعة ابتدائي وكتاب الجيل الثاني للسنة الرابعة ابتدائي.) وذلك باستخراج أوجه التشابه و أوجه الاختلاف التي يمكن أن توجد بين الكتابين و ذلك من أجل تبين المحاسن المحدثة في كتاب الجيل الثاني للسنة الرابعة ابتدائي، وقدرته على مساعدة الأستاذ في التسيير اليومي للتعليم .

قمنا بتقسيم عملنا لجزأين، جزء نظري مخصص للحديث عن الكتاب المدرسي على العموم وعن التغييرات المحدثة في الجزائر من الجيل الأول نحو الجيل الثاني، وجزء تطبيقي يتمحور حول تحليل الكتابين المدرسين والذي أعاننا في الإجابة على الأسئلة المطروحة وتأكيد فرضياتنا المسبقة.

بعد مقارنة الكتابين المدرسين لاحظنا انه رغم وجود تحسنات على مستوى الكتاب الجديد للسنة الرابعة ابتدائي يبقى الكتاب القديم يحتوي على إيجابيات تم إزالتها في الكتاب الجديد.

الكلمات المفتاحية : الكتاب المدرسي، الجيل الأول، الجيل الثاني، تشابه ، اختلاف.

Summery

In this research, we try to make a comparison between the first generation course book of 4th year primary school and the second generation course book of the same level; in order to have a look on the advantages and the disadvantages which occurred in these two kinds of generation course books and the changes, and the new techniques which happened in the process of teaching both by the teacher and the pupils.

So, we have divided this short work into two parts. The first part is a theoretical part which is about a whole view about the course book and the changes which happen in the first and the second generation books in Algeria. The second one is a practical part which is about analysing the two generation course books to try to find an answer to the questions in our research and to find the right explanation to the hypothesis which we dealt with.

At the end of this work we have noticed that the second generation course book ok 4th year primary school contains many positive aspects and advantages which we do not find it in the old generation course book. But this latter also contains a lot of advantages we should not ignore it.

Keywords: Course book, first generation, second generation, similarity, divergence.